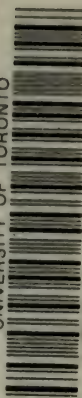


UNIVERSITY OF TORONTO



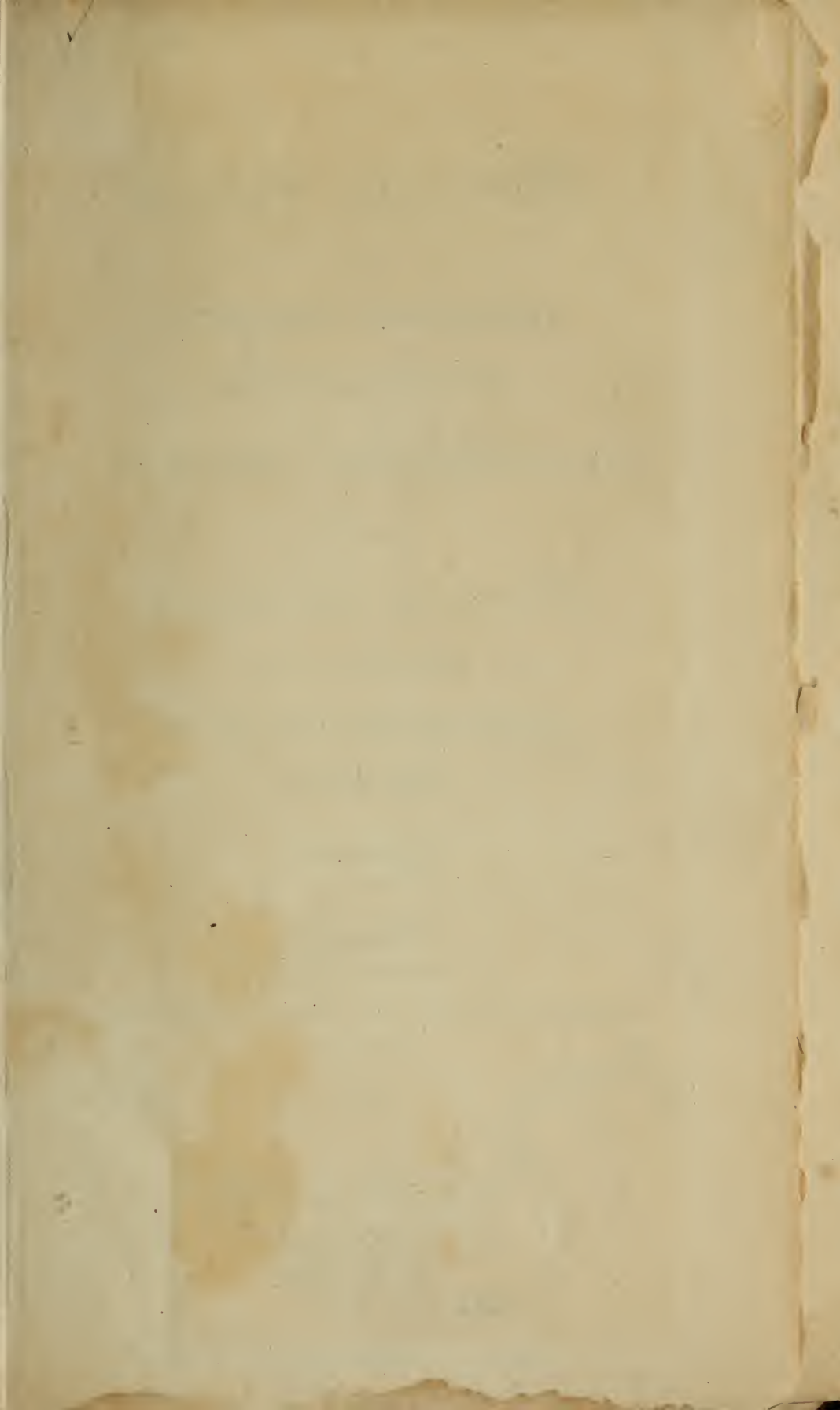
3 1761 01722730 7

LaHeb.Gr
B9555h
Roba

1.44.

1.44.

1.44.



1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

HEBREW ELEMENTS;
OR,
A PRACTICAL INTRODUCTION
TO THE READING OF THE
HEBREW SCRIPTURES:

CONSISTING OF
SYLLABARIUM HEBRAICUM,
OR A SECOND STEP
TO THE READING OF HEBREW

WITHOUT POINTS.

by James Burton
Fourth Edition.

GLASGOW:

Printed at the University Press,

FOR RICHARD PRIESTLEY, 143, HIGH HOLBORN,
LONDON.

1823.

336374
9. 3. 37.



HEBREW ELEMENTS ;

OR,

A PRACTICAL INTRODUCTION

TO THE READING OF THE

HEBREW SCRIPTURES :

CONSISTING OF FOUR TRACTS ;

VIZ.

TRACT I.—A HEBREW PRIMER.

TRACT II.—SYLLABARIUM HEBRAICUM.

TRACT III.—THE HEBREW READER, PART I.

TRACT IV.—THE HEBREW READER, PART II.

FOR THE

USE OF LEARNERS

WHO WERE NOT TAUGHT HEBREW AT SCHOOL,

AND OF SCHOOLS

WHERE IT HAS NOT YET BEEN INTRODUCED.

Fourth Edition,

GLASGOW :

Printed at the University Press,

FOR RICHARD PRIESTLEY, 143, HIGH HOLBORN,
LONDON.

1823.

Tiguri in Helvetia nemo ad ministerium ecclesiasticum
admittitur, nisi ad minimum integrum librum veteris
Testamenti Hebraicum optime explicare possit.

LEUSDEN, *Philol. Heb.*

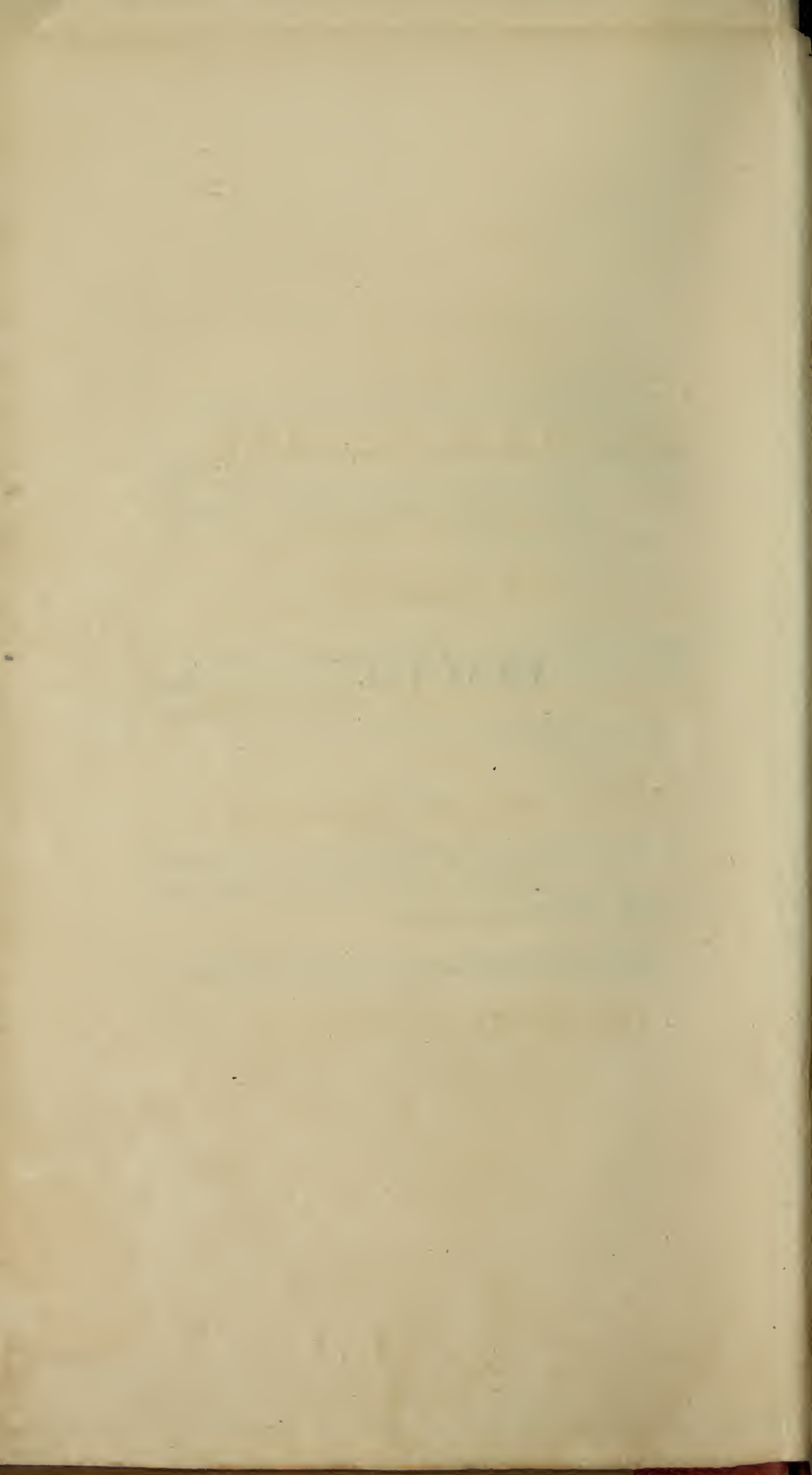
As the pronunciation of Hebrew is uncertain, the student
needs not be very solicitous about that, either in the
consonants or vowels.

TAYLOR'S *Concordance*, vol. ii.

Qui Hebraica non punctata intelligere possunt, illi soli
esse possunt boni iudices rerum criticarum.

HOUBIGANT, *Proleg.* p. 338.

TRACT I.



A
HEBREW PRIMER.

TO WHICH ARE PREFIXED,
THE OPINIONS
OF
MELANCTHON, LUTHER, AND OTHERS,
ON THE
UTILITY, NECESSITY, AND EASINESS,
OF
THE STUDY
OF
THE HEBREW LANGUAGE.

If the Preterite and Future tenses, and the formation of them be well learned, which is no great work, [*one single page in this Primer*, p. 9.] all the difficulty of the Hebrew Conjugations is overcome. ROBERTSON, First Gate.

(See also the fifth Paragraph in p. v. below.

If he first learns the Hebrew without Points, which may be done in less time than can be easily imagined, he will find it much easier to add to his knowledge the application of the vowel points, pauses, and accents, than to learn them all together. DR. SHARPE'S *Dissert. Præf.* p. viii.

TO THE HEBREW LEARNER.

THE object of the HEBREW PRIMER, SYLLABARIUM, and READER, is to enable you to acquire some practical knowledge of the language before you undertake the Grammar. You have in three pages of the Primer (pp. 9, 10, 11.) as much of Hebrew Grammar, as you will have need of for some time; as you may judge by the first motto prefixed to this Tract. Before you look further into Grammar, than the three pages before mentioned, the best method you can follow will be to render the language in some measure familiar to you by Vocabularies, and translated Extracts from the Bible, and by transcribing the Hebrew text of the Psalms in columns of single words with the English, as in pp. 12, 13, of this Primer. The

Psalms are recommended in preference to other parts of the Bible, because, when you come to study them grammatically, you have better grammatical helps for understanding what you read, than for any other portion of the Hebrew text; such as Bythner's *Lyra Prophetica*,* Tossani Lexicon, and Robertson's *Key to the Psalms*. Leusden's edition of the Psalter, printed by Bowyer, and sold by Ginger, Westminster, may be easily obtained.

* A new and improved edition of Bythner's *Lyra Prophetica* has just been printed at the Glasgow University Press.

MELANCTHONIS ET LUTHERI
 SENTENTIÆ
 DE HEBRÆÆ LINGUÆ STUDIO.

MELANCTHONIS.

SCIO (*ait egregius et modestus vir*) me vix primis labiis degustasse litteras Latinas, Græcas, et Ebraicas. Sed tamen hoc ipsum, quod didici, quantulumcunque est, propter iudicium de Religione, OMNIBUS MUNDI REGNIS OMNIUMQUE OPIBUS LONGE ANTEPONO.—

Est nostri officii juventutem adhortari, ut hoc donum (*linguæ Hebrææ*) quod Deus semper in Ecclesia excitavit, et studiis doctorum conservari voluit, tueantur, ac sciant se laborem sumere in MUNERE DIVINO PROPAGANDO, ET IN VERIS ECCLESIAE OPIBUS DEFENDENDIS.

De linguæ hujus studio hoc vos oro et obtestor, ut cogitetis donum linguarum in Ecclesia divinitus excitari; et velle Deum, ut NOSTRA DILIGENTIA ID MUNUS TUEAMUR. Et laudat servos qui talenta collocarant in fœnus; et minatur ignavis, inquiens: Habenti dabitur; et non habenti, etiam id quod videtur habere, auferetur. (Op. Tom. III. p. 812. 821. et ad finem Orat.)

Necesse est in Ecclesia conservari linguæ Ebrææ cognitionem, cum et Prophetarum libri Ebræi sint, et Apostolica phrasis magna ex parte Ebræa sit.—Nec dubium est semper in Ecclesia aliquos fuisse ejus linguæ gnaros; etsi enim extant interpretationes necessariæ populo, et profecto non contemnendæ, tamen Deus semper vult testes aliquos illarum interpretationum esse. Vult in locis obscuris consuli fontes. Id beneficium Dei cognoscamus, et læti ac grati hanc linguam discamus, et QUAM PLURIMOS AD EAM DISCENDAM INVITEMUS.

Quanto fit illustrior sententia Prophetarum iis, qui fontes norunt, experti iudicare possunt. Illud constat, VALDE DELECTARI BONAS MENTES CERTITUDINE SENTENTIÆ, cum nota sit prophetarum lingua.

Hieronymum adfirmo optime meritum esse, quod Prophetica scripta Latine reddidit. Bene meriti sunt et Septuaginta, aut quicumque alii fuerunt, qui Græcæ reddiderunt. Sed tamen in utraque interpretatione multa esse mendosa, plurima obscura, manifestum est. NECESSARIA EST IGITUR EX FONTIBUS EMENDATIO. (Monitum Lectori præfixum Avenarii Grammaticæ Heb.)

LUTHERI.

Scio quantum mihi (*cognitio linguæ Ebrææ*) contra meos hostes profuerit. Quare hac quantulacumque cognitione INFINITIS MILLIBUS AUREORUM carere nolim.

Et vos quoque dabit operam, qui aliquando docebitis Religionem, ut hanc linguam discatis, si non pecora campi et indoctum vulgus haberi vultis.—Sæpe monui ut Ebræam linguam disceretis.—Studium, quod in hanc linguam discendam collocatur, Missa quædam, seu Cultus Dei, merito vocari possit. Quare serio vos hortor, ne eam negligatis. Periculum enim est, ne Deus hac ingratitude offensus privet nos non solum cognitione hujus sacræ linguæ, sed et Græcæ et Latinæ, et totius Religionis.

Sed præterquam, quod pars cultus divini est hoc studium, continet etiam maximam utilatem. Si enim aliqui futuri sunt THEOLOGI, sicut necesse est, (neque enim omnes Jura et Medicinam discemus,) oportet eos esse munitos contra PAPATUM, et alios, qui cum unam Ebræam vocem sonare didicerunt, statim putant se Magistros hujus sacræ linguæ. Ibi nisi nos eam tenuerimus, tanquam asinis illudent et insultabunt. Sin autem nos quoque muniti fuerimus cognitione hujus linguæ, poterimus eis impudens os obstruere.—(Comment. in Psalm XLV.)

ALIORUM TESTIMONIA.

De facilitate linguæ Hebrææ.

Docet experientia pueros septennes, senes, fœminas, atque adeo Principes, laboris ut plurimum impatientes, discere posse linguam Hebræam, cujus rei exempla exhibent Goezius, Buxtorfius, Haymannus. (SIMONIS, Introd. ad Ling. Heb.)

Paula et Eustochium Hieronymo *μαθητῶσαν*. Quin Blæssilla, Paulæ filia, paucis diebus difficultates linguæ sanctæ superavit, adeo ut in discendis canendisque Ebraicis Psalmis cum matre contenderet.

Origines jam grandævus contra naturam ætatis et gentis suæ Ebraice didicit.—Sturmus septuagesimo ætatis anno Ebræam linguam didicit.—Non defuerunt his proximis annis, inquit Franzius p. 56. omnium ordinum Venerandi Senes, qui hoc pietatis exercitium suæ senectutis divinam voluptatem constituerunt.

Habet et Belgium in *utroque sexu*, qui in linguarum Originalium studia sedulo incumbant. (SIXTINUS AMAMA Parænesi de excitandis Sc. linguarum studiis.)

Quod paradigma (פֶּקֶד) si vel cum sodali, vel etiam solitarie, bene exerceatur, nulla dehinc fere in universa lingua restabit difficultas. (OPITIUS Consilio de stud. Heb.)

Lingua Hebræa, qualis in Codice Heb. V. T. habetur, paucissimis absolvitur vocabulis: quisquis enim 5642 voces memoria tenet, ille totum Hebraismi complexum habet; cum contra lingua Græca ultra vocabula 80000 contineat. (SIMONIS, Introd. pp. 22 & 15.)

Talis est hæc lingua, ut haud decimam temporis et laboris postulet, quam Latina vel Græca, ut tradunt ejus insigniores magistri. Si quis enim menses aliquot in eam impendat, (*menses, non annos*, sic Erpenius) facile bonos progressus faciet. *Bimestris vel trimestris industria sufficiet* (sic Amama,) *ut*

mediocriter quis addiscat: annum vero non requirit, ut omnis ejus difficultas feliciter superetur. Qui vero tantillum temporis ab aliis negotiis, et studiis, imo a ludis, abstrahere nolit; tam pretioso thesauro se plane indignum reddit; qui vero experietur, aboris fructus haud pœnitendos brevi reportabit. (WALTON.)

Facilitas vero istarum litterarum recte atque ordine perceptarum tanta erit, ut vere possim confirmare, plus UNO AUT ALTERO MENSE in iis, quam in Græcis aut Latinis toto fere anno profici posse. (MARTINII Præf. Τεχνολ. Heb.)

Testatur ipse Picus Mirandulanus in epist. ad Marsilium Ficinum, se UNIUS MENSIS spatio ita didicisse litteras Hebraicas, ut citra culpam epistolam dictare potuerit. (SIMONIS, Introd.)

Immo SEPTIMANA TANTUM UNICA studentes quosdam ingeniosos, quos tempus et occasiones urgebant, in Fundamentis Linguæ Hebraicæ necessariis, et in iis praxi textuali applicandis, institui; et in tantum edocui, ut ipsi perviderent se nihil ulterius indigere præceptore ad Biblia Hebraica perlegendam et intelligendam. (W. ROBERTSON, Postscripto Thesauri Linguæ Sanctæ.)

Gentlemen, who are good Grammarians, are completely taught the Hebrew Grammar in *twenty four hours*, by twelve lessons only, so that there will be no occasion for any further verbal instructions. (KETTILBY'S Proposals for teaching Hebrew, London, 1762.) *Idem Introductionem ad Linguam Heb. edidit, qua adjutus suo quisque Marte id efficeret.*

Simplicitatis et facilitatis linguæ Hebrææ argumento sint breves illæ docendi rationes, quibus nonnulli grammaticæ rudimenta concludere potuerunt, alii grammaticas suas in SEX HORAS, alii in decem, alii in viginti quatuor; alii autem in DIES SEPTEM, alii quindecim, alii in novendecim distribuentes.

APPELLATIO CLERI.

(*Melancthonis et Lutheri verba ad Clerum vide supra.*)

Aio itaque nullum Ministrum, qui linguarum rudis sit, in arenam posse descendere cum docto Papista, Socinianove, nedum os posse obturare adversario, quod tamen Paulus in Ministro desiderat. Nulla versio utrinque recepta est; ultimum principium est originalis textus. (SIXTINUS AMAMA in Antibar.)

Miserum est in re tanta alienis videre oculis, eum præsertim, QUI ALIORUM OCVLVS EST CONSTITVTVS. (GERHARDVS in Meth. Stud. Theol.)

Hebræam linguam si dico, rem dico, quæ omnium vere Christianorum et mentes et oculos in se convertere, æstimationemque cum admiratione summa conjunctam concitare, debet et potest.—Hebræa lingua, quæ mel meum est, meum nectar et ambrosia, meus scopus, mea prora puppisque, etc. (GLASSII Orat. de linguæ Hebrææ necessitate.)

Augustinus jam progressa ætate Græce discebat, et passim dolet sibi non licuisse Ebrææ notitiam addere. Cum autem intelligeret quantas sibi frustrationes afferret ejus ignorantia, hortatur omnes Scripturæ studiosos ne ullam ejus discendæ occasionem negligant.—

Provoco tandem ad conscientias omnium piorum Ministrorum, qui aut præceptorum defectu, aut negligentia, aut denique mala studiorum directione has linguas in Academiis non didicerunt, annon jam in sanctissimi muneris functione, et sacrarum litterarum assidua meditatione, agnoscant, quantas sibi frustrationes illarum ignorantia afferat.—Rogantur itaque per viscera misericordiæ Domini nostri Jesu Christi, ut
CONJUNCTIS OPERIS ID AGANT STRENUE, UT SANCTISSIMA HÆC
STUDIA, TEMPORUM INJURIA PROPEMODUM COLLAPSA, IN
ECCLESIA DEI REFLORESCANT. (SIXTINUS AMAMA, Parænesi.)

JACOBUS ROBERTSON.

Linguarum Orient. in Acad. Edin. Professor.

In Scholis et Gymnasiis prima Hebrææ linguæ sunt ponenda fundamenta; valde enim errant, qui in Academiis sibi demum notitiam comparandam volunt. (Heb. Gram.)

SIXTINUS AMAMA

Parænesi in Antibar. Bibl.

Novi scholas, ubi fundamenta linguæ Ebrææ magno Ecclesiæ et juventutis bono jaciuntur. Quotquot enim ex illis vel minimam Ebræarum litterarum notitiam in Academiis inferunt, felicissimo et inoffenso pede videas progredi; dum cæteros ad elementa alphabetica pudet descendere.

CONTENTS.

General Advertisement.

TRACT I.—HEBREW PRIMER:—

	Page
<i>Advertisement</i> - - - - -	v
<i>Melancthonis et Lutheri Sententiæ de Hebrææ Lingua</i> <i>Studio, etc. etc.</i> - - - - -	vii
<i>General Directions for Learners</i> - - - - -	2
<i>Hebrew Letters</i> - - - - -	3
<i>The manner of Reading Hebrew</i> - - - - -	7
<i>A Praxis on the Alphabet</i> - - - - -	8
<i>A Second Praxis</i> - - - - -	9
<i>A Third Praxis</i> - - - - -	12
<i>Directions and Questions for the use of Teachers and</i> <i>Learners</i> - - - - -	15

TRACT II.—SYLLABARIUM HEBRAICUM:—

<i>Advertisement</i> - - - - -	21
<i>Vocabulary of Words of One and Two Letters</i> - - - - -	23
<i>Vocabulary of Words to be transcribed in Hebrew Letters</i>	27
<i>Combination of Letters into Syllables</i> - - - - -	33
<i>Words similar in sound or form, but different in meaning</i> - -	41
<i>Remarkable Compounds</i> - - - - -	45

CONTENTS.

TRACT III.—THE HEBREW READER—PART I.—

	Page
<i>Advertisement</i>	li
<i>Testimonia de officio instituendi pueros in Hebraicis litteris</i>	liii
<i>Jani Drusii Testimonium de insigni exemplo maturi profectus in linguis Orientalibus</i>	lvi
<i>The Decalogue</i>	57
<i>The First Chapter of Genesis</i>	70
<i>Exercises for Learners</i>	84

TRACT IV.—THE HEBREW READER—PART II. —

Extracts from the Bible :—

I. <i>Deut. viii.</i>	89
II. <i>Psaln i.</i>	96
III. — <i>xix.</i>	102
IV. — <i>c.</i>	107
V. — <i>xx. xxiii. xxvii.</i>	111
VI. — <i>xxxiii. xxii.</i>	115
VII. — <i>cxix.</i>	121
VIII. — <i>cxi.</i>	184

ADVERTISEMENT.

THESE ELEMENTS are intended simply as lessons of *reading*. Their object is to facilitate the introduction of Hebrew into Schools, where it has never been taught, (though it will be found useful in any school, where the method of reading without points is adopted for *beginners*,) and to assist the endeavours of such of the Clergy as may not yet have acquired a knowledge of the Hebrew language.

The learner will have many advantages in being able to read the language fluently before he undertakes the grammar. The EXTRACTS transcribed, wellread, and learned by heart, will supply him with very useful materials to exemplify the rules of grammar.

ADVERTISEMENT.

The method proposed in the Extracts is to familiarize the eye first to single words, and then to the same words in small combinations; and afterwards, to confirm the acquisitions so made by a review of the Hebrew without the translation. In Psalm cxix. the method is varied according to the learner's progress in reading.

The exhibition of the Extracts in columns of single words unites the advantages of an interlinear version and of a vocabulary; but it is more convenient than an interlinear version, because, where the words of the version do not exactly correspond with the original, but overspread it, the learner may sometimes be at a loss to appropriate to the original its relative terms. In the method here adopted he will have no such difficulty. It is also preferable to a common vocabulary,

ADVERTISEMENT.

because, while the learner is reading, or committing to memory, a useful stock of words, he is also making an actual progress in his Bible. And having acquired this collection of words, and some knowledge of their connection with each other, he will come to the study of the Grammar with the same advantage that he has in acquiring the rudiments of his native tongue. Of this last advantage he will be sensible, when he finds the materials of these Extracts reduced to *paradigmata* and examples to the several parts of grammar, which will be the object of a future publication. In the meanwhile he will do well to make himself master of the Extracts by *transcription* and *reading*, so perfectly as not only to construe the Hebrew words into English, but the English into Hebrew.

ADVERTISEMENT.

The method of this Introduction, with the use of the Copper-plate Copies, it is hoped, will enable Schoolmasters and Parents, who are unacquainted with the language, to acquire Hebrew with very little more trouble than that of superintending the exercises of their scholars and children.

T. St. D.

London,
March 25th, 1807.

A

HEBREW PRIMER.

Though I do not think every Christian is bound to understand the Scripture in the original language (that being impossible to the far greater number); yet I should suspect he made but slight account of his religion, who, having capacity, opportunity, and leisure, neglected this or any other means of understanding the inspired writings in such a manner as would enable him to taste and relish the whole beauty and force of them.—DR. JOHN ROBERTSON'S *True and Ancient Manner of Reading Hebrew without Points.*

B

General Directions for Learners.

- I. Have the names of the letters perfectly by heart.
- II. Make the forms of the letters familiar to you by frequent transcription.
- III. Learn to write the letters correctly, and readily.*
- IV. Transcribe extracts from the Bible.
- V. Accustom yourself to read words letter by letter, till you can name them fluently as they occur.
- VI. Be content to spell, before you expect to read.
- VII. Read the language fluently, before you attempt to learn it grammatically.
- VIII. As soon as possible, have some passages by heart.

* Copper-plate Copies of Hebrew letters and words have been engraved for the convenience of learners, which will be of great service in teaching Hebrew to all beginners, especially to very young persons and others who are not conversant in the learned languages; and may be had at R. Priestley's *High Holborn, London.*

Names of the Hebrew Letters.

There are two and twenty letters in the Hebrew alphabet: *Aleph, Beth, Gimel, Daleth, He, Vau, Zain, Heth, Teth, Iod, Kaph, Lamed, Mem, Nun, Samech, Oin, Pe, Tsade, Koph, Resh, Shin, Tau.**

* The memory will be much assisted in retaining the names of the letters, if they are learned in triads :

<i>Aleph</i>	<i>Zain</i>	<i>Mem</i>	<i>Koph</i>
<i>Beth</i>	<i>Heth</i>	<i>Nun</i>	<i>Resh</i>
<i>Gimel</i>	<i>Teth</i>	<i>Samech</i>	<i>Shin</i>
			<i>Tau</i>
<i>Daleth</i>	<i>Iod</i>	<i>Oin</i>	
<i>He</i>	<i>Kaph</i>	<i>Pe</i>	
<i>Vau</i>	<i>Lamed</i>	<i>Tsade</i>	

The Alphabet.

<i>Names.</i>	<i>Figures.</i>	<i>Power</i>	<i>Final Letters.</i>
Aleph	א	a	
Beth	ב	b	
Gimel	ג	g	
Daleth	ד	d	
He	ה	h	
Vau	ו	v, as a consonant, u (<i>oo</i>) as a vowel.	
Zain	ז	z	
Heth	ח	hh	
Teth	ט	th	
Iod	י	y, as a consonant; i (<i>ee</i>) as a vowel.	
Kaph	כ	k	ך
Lamed	ל	l	
Mem	מ	m	ם
Nun	נ	n	ן
Samech	ס	s	
Oin	ע	o	
Pe	פ	p	ף
Tsade	צ	ts	ץ
Koph	ק	q	
Resh	ר	r	
Shin	ש	sh	
Tau	ת	t	

The Alphabet transposed.

זנטוקסצחלרכהעשפיבמגאתד

Final Letters. } ם ף ך ץ ן

Similar Letters.

Beth	ב	He	ה	Teth	ט
Kaph	כ	Heth	ח	Mem	מ
		Tau	ת		
Gimel	ג	Vau	ו	Samech	ס
Nun	נ	Iod	י	Mem <i>fin.</i>	ם
Daleth	ד	Vau	ו	Oin	ע
Resh	ר	Zain	ז	Tsade	צ
Kaph <i>fin.</i>	ך	Nun <i>fin.</i>	ן	Tsade <i>fin.</i>	ץ

There are five letters which are sometimes written and printed in a larger size than usual, and are called *dilated* letters; viz.

ז ח ל ט ת

*A description of the differences of
the Similar letters.*

1. ב כ
The lower angle of Beth is sharp, that of Kaph is round.
2. ג נ
The lower line of Gimel is crooked, that of Nun is straight.
3. ד ר ך ך ך
Daleth has a sharp angle, Resh a round; the descending line of Kaph final is longer than that of Daleth and of Resh.
4. ה ח ט
He is open, Heth is close. The descending line of Heth is straight, that of Tau crooked.
5. ו י
The descending line of Vau is longer than that of Iod.
6. ן ז ן
The descending line of Vau is straight, that of Zain crooked. The descending line of Nun final is longer than that of Zain and of Vau.
7. ט מ
Teth is open at the top, Mem at the bottom.
8. ס ם
Samech has a round angle; Mem final is a square figure.
9. צ ע ץ
The tail of Tsade is flat; that of Oin leans to the left, that of the Tsade final a little to the right.

Of the manner of reading Hebrew.

Hebrew is read from right to left ; as

בא	ba	<i>he came</i>
בו	bu	<i>in it</i>
לי	li	<i>to me,</i>
דע	do	<i>know thou.</i>

בא בו לי דע *he came in it to me, know thou.*

Of the different species of Hebrew Letters.

Of the two and twenty letters four are vowels, viz. א, ו, י, ע ; a, u, i, o. The rest are consonants. The vowel *e* has no expressed form, but its power is supplied between consonants ; as in

בת	bet	<i>a daughter</i>
נד	nèd	<i>a heap</i>
רב	reb	<i>much.</i>

1. Some letters differ in form from their relatives in the alphabet, but have the same sound ; as the five *final* letters.

2. Others resemble each other in form, but differ in sound ; as the *similar* letters.

A Praxis on the Alphabet.

*Words of two Letters, containing all the Letters
of the Alphabet, with the Final Letters.*

אב	מץ
גא	סף
דג	נע
זה	פר
וו	צק
חי	רע
טל	שם
כו	תך

Ab	<i>a father</i>	Mets	<i>chaff</i>
Ga	<i>proud</i>	Sep	<i>a threshold</i>
Deg	<i>a fish</i>	No	<i>a fugitive</i>
Zeh	<i>this</i>	Per	<i>a bullock</i>
Vu	<i>a hook</i>	Tseq	<i>pour out</i>
Hhi	<i>life</i>	Ro	<i>evil</i>
Thel	<i>dew</i>	Shem	<i>a name</i>
Ken	<i>so</i>	Tek	<i>fraud</i>

*A Second Praxis.**A Vocabulary of Verbs, Nouns, and Pronouns.*

למד	lemed		<i>he learned</i>
למדה	lemdeh		<i>she learned</i>
למדת	lemdet		<i>thou learnedst</i>
למדתי	lemedti		<i>I learned</i>
למדו	lemdu		<i>they learned</i>
למדתם	lemedtem	m. }	<i>ye learned</i>
למדתן	lemedten	f. }	
למדנו	lemednu		<i>we learned</i>

ילמוד	yelmud		<i>he will learn</i>
תלמוד	telmud		<i>she will learn</i>
תלמוד	telmud	m. }	<i>thou wilt learn</i>
תלמדי	telmedi	f. }	
אלמוד	almud		<i>I will learn</i>
ילמדו	yelmedu	m. }	<i>they will learn</i>
תלמודנה	telmudneh	f. }	
תלמדו	telmedu	m. }	<i>ye will learn</i>
תלמודנה	telmudneh	f. }	
נלמדו	nelmud		<i>we will learn</i>

למוד	lemud	m.	} <i>learn thou</i>
למדי	lemdi	f.	
למדו	lemdu	m.	} <i>learn ye</i>
למודנה	lemudneh	f.	

למוד	lemud	<i>to learn</i>
------	-------	-----------------

לומד	lumed		<i>he learning</i>
לומדה	lumedeh		<i>she learning</i>
לומדים	lumedim	m.	} <i>they learning</i>
לומדות	lumedut	f.	
למוד	lemud	m.	} <i>learned (sing.)</i>
למודה	lemudeh	f.	
למודים	lemudim	m.	} <i>learned (plur.)</i>
למודות	lemudut	f.	

דבר	deber	<i>a word</i>
דברים	debrim	} <i>words</i>
דברי	debri	
מלך	melek	<i>a king</i>
מלכים	melkim	} <i>kings</i>
מלכי	melki	
מלכה	melkeh	<i>a queen</i>
מלכות	melku †	<i>queens</i>
עצה	otseh	<i>counsel</i>

עצות otsut *counsels*

אני	ani	}	<i>I</i>	
אנכי	anki			
אנוכי	anuki			
אנחנו	anehhnu	}	<i>we</i>	
נחנו	nehhnu			
אתה	ateh	m.	}	<i>thou</i>
את	at	f.		
אתם	atem	m.	}	<i>ye</i>
אתו	aten	f.		
הוא	heva			<i>he</i>
היא	heya			<i>she</i>
הם	hem	m.	}	<i>they, them</i>
הן	hen	f.		
זה	zeh	m.	}	<i>this</i>
זאת	zat	f.		
זו	zu			
לו	lez			<i>this</i>
אל	al		}	<i>these</i>
אלה	aleh			
רשא	asher			<i>who, which</i>
מה	meh			<i>what? which? how?</i>
מי	mi			<i>who? which? what?</i>

A Third Praxis.

Zeph. iii. 8.

לכן	
חכו	
לי	
נאם	
יהוה	5
ליום	
קומי	
לעד	
כי	
משפטי	10
לאסף	
גוים	
לקבצי	
ממלכות	
לשפך	15
עליהם	
זעמי	
כל	
חרון	
אפי	20
כי	
באש	

Compound words: 1. le-ken. 3. l-i. 6. le-yum.

The same passage in Roman Letters.

Leken	<i>Therefore</i>
hheku (<i>oo</i>)	<i>wait ye</i>
li (<i>ee</i>),	<i>for me,</i>
nam	<i>saith</i>
5 Yeheveh,	<i>Jehovah,</i>
le-yum (<i>oom</i>)	<i>until the day</i>
qumi (<i>oomee</i>)	<i>of my rising</i>
le-od:	<i>to the prey :</i>
ki	<i>for</i>
10 meshpethi	<i>my determination is</i>
le-asep	<i>to gather</i>
guim	<i>the nations</i>
leqebetsi	<i>for my assembling</i>
memelkut	<i>the kingdoms</i>
15 leshepek	<i>to pour</i>
olihem	<i>upon them</i>
zomi,	<i>my indignation,</i>
kel	<i>even all</i>
hherun	<i>the fierceness</i>
20 api:	<i>of my anger :</i>
ki	<i>for</i>
be-ash	<i>with the fire</i>

Compound words: 11. le-asep. 13. le-qebets-i. 15. le-shepek. 16. oli-hem. 17. zom-i. 20. ap-i. 22. be-ash.

קנאתי
תאכל
כל 25
הארץ:

קנאתי

qenati	<i>of my jealousy</i>
takel	<i>shall be devoured</i>
25 kel	<i>all</i>
he-arets	<i>the earth.</i>

Compound words: 25. qenat-i. 26. he-arets.

The same passage.

לכן חכו לי	<i>Therefore wait ye for me,</i>
נאם יהוה	<i>saith Jehovah, [the prey :</i>
ליום קומי לעד	<i>until the day of my rising to</i>
כי משפטי	<i>for my determination is</i>
לאסף גוים	<i>to gather the nations [doms</i>
לקבצי ממלכות	<i>for my assembling the king-</i>
לשפך עליהם זעמי	<i>to pour upon them my indig-</i>
	<i>nation, [anger :</i>
כל זרון אפי	<i>even all the fierceness of my</i>
כי באש קנאתי	<i>for with the fire of my jealousy</i>
תאכל כל הארץ :	<i>shall be devoured all the earth.</i>

The same passage.

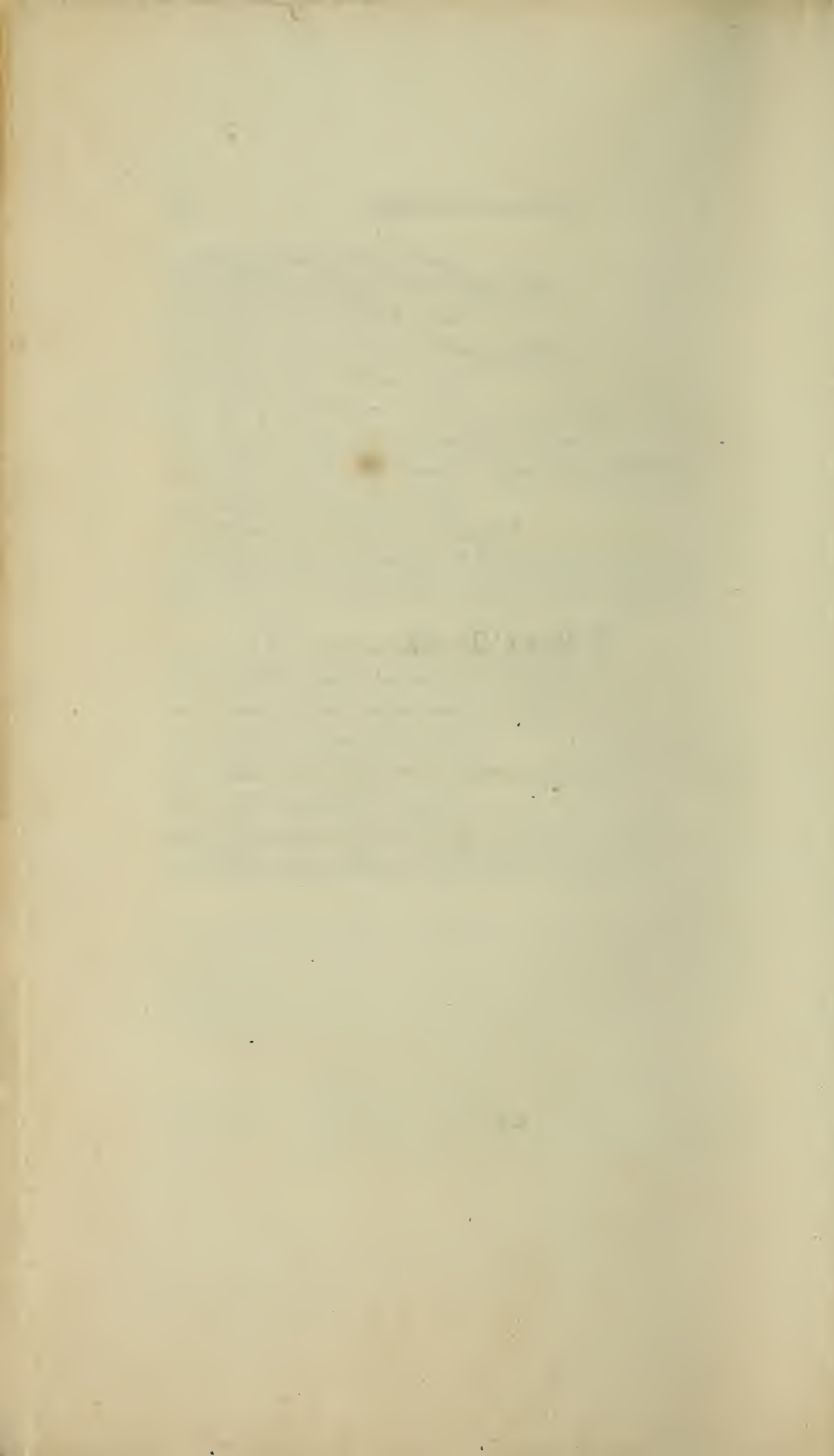
לכן חכו לי נאם יהוה ליום קומי לעד כי משפטי
לאסף גוים לקבצי ממלכות לשפך עליהם זעמי כל
חרון אפי כי באש קנאתי תאכל כל הארץ :

*Directions and Questions for the use of Teachers
and Learners in the first Lessons of Reading.*

1. Write over the alphabet several times from the copper-plate copies.
2. Write the Words from the same copies.
3. How many letters are there in the Hebrew alphabet?
p. 3.
4. Name them.
5. Write them down.
6. How many final letters are there? p. 4.
7. Name them.
8. Write them down.
9. How many classes of similar letters are there? p. 5.
10. Repeat the first letter of each class.
11. Write them all down in their several classes.
12. What is the difference between Beth and Kaph? p. 6.
13. What is the difference between Gimel and Nun? &c.
14. What are the five dilated letters? p. 5.
15. Write them down.
16. How is the Hebrew read? from right to left, or left to right? p. 7.
17. How many vowels are there in the Hebrew alphabet?
18. Write them down.
19. If two consonants meet in a word, what vowel sound of our own language is supplied in pronouncing them?
20. Write down the sixteen words in p. 8.
21. Name the letters in each of the sixteen words: 1. Aleph, Beth. 2. Gimel, Aleph, &c. &c.

22. Repeat the words by heart.
23. How do you spell *ab*? Aleph, Beth.
24. What is the English of *ab*?
25. How do you spell *ga*? Gimel, Aleph.
26. What is the English of *ga*?
27. Write the Hebrew words in p. 9, 10, 11.
28. Name the letters in the several words.
29. How do you spell *Lemed*? Lamed, Mem, Daleth.
30. Repeat the words by heart.
31. What is the English of *Lemed*?
32. Write down the passage of Zephaniah, iii. 8. p. 14.
33. How do you spell *laken*? Lamed, Kaph, Nun final,
&c. &c.
34. Read the words in the column, p. 12.
35. Read the words as they are in p. 14.
36. Construe the passage word by word.
37. Repeat the passage by heart.
38. What is the Hebrew for *father*? &c. p. 8.
39. Write the Hebrew word.
40. What is the Hebrew for *he learned*? &c. p. 9.
41. What is the Hebrew for *therefore*? &c. p. 12.

TRACT II.



SYLLABARIUM HEBRAICUM:

OR,

A SECOND STEP

TO THE

READING OF HEBREW

WITHOUT POINTS.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE LIBRARY

OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

540 EAST 57TH STREET

BOOKS

PRINTED BY R. PRIESTLEY,

CALCULATED FOR THE STUDY OF

THE HEBREW LANGUAGE.

Copperplate Copies of Hebrew Letters and Words, 1s. 6d.

The Arabic Alphabet; or, An Easy Introduction to the Reading of Arabic, for the use of Hebrew Students. By the Bishop of St. David's, 12mo. 1s.

Hebrew Etymology: to which is prefixed, A Critical Examination of Exod. iii. 14.—“I AM *hath sent me.*” By the Bishop of St. David's, 12mo. 2s.

Syllabarium Hebraicum, 1s.

Rudiments of the Hebrew Grammar, 7s.

Motives to the Study of Hebrew, 4s.

Smith's Heb. Arab. and Pers. Vocabulary, 5s.

Hebrew Primer, 1s.

Hebrew Reader, 4s.

ON SALE

AT

R. PRIESTLEY'S.

Bythner's Lyra Prophetica, new and improved
Edition, 1*l.* *bds.* 1823.

Biblia Hebraica Simonis, 1*l.* 1*s.* *bds.* 1822.

————— Michaëlis, 2 vols. 1*l.* 1*s.*

————— Montanus, folio, 3*l.* 3*s.*

————— 4 vols. 8vo. 3*l.* 3*s.*

————— Vanderhooght, 1*l.* 5*s.*

————— Jahn, 4 vols. 3*l.* 3*s.*

————— Fosteri, 4to. 3*l.* 3*s.*

————— Houbigant, Heb. and Lat. 4 vols.
12*l.* 12*s.*

————— Leusden sine punctis, 1*l.* 11*s.* 6*d.*

Lexicon Hebraicum Simonis, 2 vols. 1*l.* 16*s.*

————— Buxtorfii, 4 vols. 3*l.* 3*s.*

SYLLABARIUM HEBRAICUM.

I.

A Vocabulary of Words of One and Two
Letters.

Words of One Letter.

1. INSEPARABLE PARTICLES PREFIXED TO OTHER WORDS.

מ	me	<i>from, after, without, before</i>
ש	she	<i>who, whom, which, in which, because</i>
ה	he	<i>a, the, this, which</i>
ו	ve	<i>and, or, even, but, when, therefore</i>
כ	ke	<i>as, when, about</i>
ל	le	<i>to, in, of, from, on, at, by</i>
ב	be	<i>in, by, against, on, unto</i>

These participles are prefixed to words, (as in the compounds of the following lists, p. 25, and 35, &c.) and form distinct syllables of words of three and more letters.

2. INSEPARABLE PARTICLES AFFIXED TO OTHER WORDS.*

ה	h	<i>her, his, towards</i>
ו	u (oo)	<i>him, his</i>
י	i (ee)	<i>me, my</i>
ך	k <i>fn.</i>	<i>thee, thy</i>
ם	m <i>fn.</i>	<i>them, their, masc.</i>
ן	n <i>fn.</i>	<i>them, their, fem.</i>

Words of two letters.

1. SIMPLE WORDS. †

אב	ab	<i>a father</i>
או	au	<i>or</i>
אז	az	<i>then</i>
אה	ahh	<i>a brother, alas!</i>
אט	ath	<i>I will stretch out</i>
אי	ay	<i>where, alas!</i>
אך	ak	<i>only, but, I will smite</i>

* See p. 25. No. 2. and p. 35. No. 3.

† This list of simple biliteral words is continued p. 27.

אל	al	<i>God, to, not</i>
אם	am	<i>a mother, if</i>
אן	an	<i>how long</i>
אע	ao	<i>wood, timber</i>
אף	ap	<i>brow, anger, also</i>
אץ	ats	<i>he hastened</i>
אש	ash	<i>fire</i>
את	at	<i>thou, with, to</i>

2. COMPOUND WORDS.

בה	beh	<i>in, by him, her</i>
בו	bu	<i>in, by him</i>
בי	bi	<i>in, by me</i>
בד	beke	<i>in, by thee</i>
בם	bem	<i>in, by them</i>
לה	leh	<i>to her</i>
לו	lu	<i>to him</i>
לי	li	<i>to me</i>
לך	leke	<i>to thee</i>
פי	pi	<i>my mouth</i>

3. INSEPARABLE PARTICLES AFFIXED TO WORDS.

ני	ni	<i>me</i>
נה	neh	<i>her</i>
נו	nu	<i>us, our</i>
כה	keh	<i>thee</i>
כי	ki	<i>thee, thy</i>
כס	kem	<i>you, your, masc.</i>
כן	ken	<i>you, your, fem.</i>
הו	hu	<i>him, his</i>
הם	hem	<i>them, their, masc.</i>
הן	hen	<i>them, their, fem.</i>
מו	mu	<i>them, their</i>

4. COMPOUND INSEPARABLE PARTICLES
PREFIXED TO WORDS.

שב	shebe	<i>which in</i>
של	shele	<i>which to</i>
בש	beshe	<i>in which</i>
כש	keshe	<i>as which</i>
לש	leshe	<i>to which</i>

*A Vocabulary of Words to be transcribed
in Hebrew Letters.**

ג		Gu	<i>the middle</i>
Ba	<i>he came</i>	Gez	<i>a fleece</i>
Bed	<i>linen</i>	Gi	<i>a valley</i>
Beg	<i>food</i>	Gel	<i>a heap</i>
Bez	<i>a prey</i>	Gem	<i>also</i>
Bel	<i>not</i>	Gen	<i>a garden</i>
Ben	<i>a son</i>	Ger	<i>he sojourned</i>
Ber	<i>corn, a son</i>	Gesh	<i>approach thou</i>
Besh	<i>delay, blushed</i>	Get	<i>a wine-press</i>
Bet	<i>a daughter</i>	Gep	<i>a wing</i>
Bets	<i>mud, clay</i>	Go	<i>touch thou</i>
Bi	<i>O! pray!</i>	ד	
ב		Da	<i>this</i>
Ga	<i>proud</i>	Deb	<i>a bear</i>
Geb	<i>a high place</i>	Deg	<i>a fish</i>
Geg	<i>the top of a house</i>	Ded	<i>teats</i>
Ged	<i>coriander</i>	Di	<i>that, sufficient</i>
Geh	<i>he, this</i>	Dek	<i>oppressed</i>

* This Vocabulary, with No. 1. p. 24, and No. 2. p. 25, contains almost all the biliteral words in the Bible, most of which are difficult for learners to find in the Lexicons.

Dem	<i>blood</i>	ך	
Del	<i>poor</i>	Vu	<i>a hook</i>
Den	<i>he judged</i>	ך	
Do	<i>know thou</i>	Zeb	<i>running</i>
Deq	<i>beaten to dust</i>	Zeg	<i>the skin of a grape</i>
Der	<i>a generation</i>	Zed	<i>proud</i>
Desh	<i>he threshed</i>	Zeh	<i>this</i>
Det	<i>a law</i>	Zu	<i>who, which</i>
ך		Zek	<i>pure</i>
Ha	<i>behold</i>	Zen	<i>a sort, or kind</i>
Heb	<i>give thou</i>	Zo	<i>he moved</i>
Hed	<i>an echo</i>	Zer	<i>a stranger</i>
Heh,	<i>alas!</i>	ך	
Heth	<i>incline thou</i>	Hheg	<i>a festival</i>
Hek	<i>strike thou</i>	Hhed	<i>one</i>
Hem	<i>they, them</i>	Hhehh	<i>a hook, a ring</i>
Hen	<i>lo, if</i>	Hhi	<i>he lived, life</i>
Hes	<i>be silent</i>	Hhel	<i>profane</i>
Her	<i>a mountain</i>	Hhem	<i>hot</i>
Hi	<i>alas!</i>	Hhen	<i>favour</i>
Hu	<i>alas!</i>	Hhep	<i>clean</i>

Hhets <i>an arrow</i>	ו		
Hheq <i>a statute</i>	Ked	<i>a pitcher</i>	
Hher <i>a hole</i>	Keh	<i>here, hither</i>	
Hhesh <i>hastening</i>	Kehh	<i>power</i>	
Hhet <i>is broken in pieces</i>	Kek*	<i>thus (Rabbin)</i>	
Hhek <i>the palate</i>	Ki	<i>because</i>	
Hhes <i>he spared</i>	Kel	<i>all</i>	
ו	Ken	<i>so</i>	
Theb <i>good</i>	Kes	<i>a throne</i>	
Thehh <i>he hath daubed</i>	Ked	<i>the hand</i>	
Thel <i>dew</i>	Ker	<i>a lamb, pasture</i>	
Thep <i>little children</i>	ו		
י	La	<i>not</i>	
Yed <i>the hand</i>	Leb	<i>the heart</i>	
Yeh <i>God</i>	Leg	<i>a measure</i>	
Yek <i>he will smite</i>	Lehh	<i>green</i>	
Yem <i>the sea</i>	Lek	<i>go</i>	
Yesh <i>is, are</i>	Len	<i>he lodged all night</i>	
Yet <i>sign of the acc. (Ch.)</i>	Leth	<i>a secret</i>	
Yeth <i>will decline</i>	Lets	<i>a scorner</i>	
Yez <i>will sprinkle</i>	Lez	<i>this</i>	

* In the Bible it has always the paragogick ו, *kekeh*.

נ		Nes	<i>fled</i>
Med	<i>a garment</i>	Ni	<i>lamentation</i>
Meh	<i>who, wherefore</i>	No	<i>a fugitive</i>
Mehh	<i>marrow</i>	Nets	<i>a hawk</i>
Mesh	<i>departed</i>	Ner	<i>a lamp</i>
Meth	<i>falling</i>	ד	
Mi	<i>who, how</i>	Seb	<i>turn thou</i>
Mek	<i>poor</i>	Sed	<i>the stocks</i>
Mel	<i>circumcised</i>	Seg	<i>is gone back</i>
Men	<i>from</i>	Sek	<i>a covering</i>
Mes	<i>tribute</i>	Sel	<i>a basket</i>
Mets	<i>chaff</i>	Ses	<i>a moth</i>
Meq	<i>stink</i>	Sep	<i>a threshold</i>
Mer	<i>a drop, bitter</i>	Ser	<i>he departed</i>
Met	<i>dying, dead</i>	י	
י		Oi	<i>a heap</i>
Na	<i>now, raw</i>	Ob	<i>a cloud</i>
Ned	<i>a heap</i>	Od	<i>to, for ever</i>
Neh	<i>wailing</i>	Oz	<i>strong, strength</i>
Nehh	<i>rest</i>	Oth	<i>a pen</i>
Nek	<i>we smote</i>	Ol	<i>high, upon, to</i>

Om	<i>a people, with, as</i> ז		
Op	<i>a bird</i>	Tsa	<i>go out</i>
Ots	<i>a tree</i>	Tseb	<i>a covered waggon</i>
Or	<i>waking</i>	Tsed	<i>a side</i>
Osh	<i>a moth</i>	Tsi	<i>a ship</i>
Ot	<i>time, now</i>	Tsu	<i>command thou</i>
ז		Tsehh	<i>dry, white</i>
Pa	<i>here</i>	Tsel	<i>a shade</i>
Peh	<i>the mouth, here</i>	Tsem	<i>fasting</i>
Pez	<i>fine gold</i>	Tsets	<i>blossomed</i>
Pehh	<i>a snare</i>	Tseq	<i>pour out</i>
Peh	<i>a vial</i>	Tser	<i>narrow, affliction</i>
Pem	<i>the mouth</i>	פ	
Pen	<i>lest</i>	Qeb	<i>to curse</i>
Pes	<i>a part</i>	Qu	<i>a line</i>
Pesh	<i>extremity</i>	Qehh	<i>took, take</i>
Per	<i>a bullock</i>	Qeth	<i>a very little</i>
Pet	<i>a morsel</i>	Qel	<i>the voice, light</i>
Pi	<i>the mouth</i>	Qem	<i>rose, rise</i>
Pu	<i>here</i>	Qen	<i>a nest</i>
		Qets	<i>abhorring</i>

Qer	<i>cold</i>	Shek	<i>hedging up</i>
Qesh	<i>stubble</i>	Shel	<i>let fall, put off</i>
ך		Shem	<i>a name, there, put</i>
Ra*	<i>to fear</i>	Shen	<i>a tooth</i>
Reb	<i>much, many</i>	Sheq	<i>a sack</i>
Red	<i>ruling, descended</i>	Sher	<i>sang, a praise</i>
Rez	<i>a secret</i>	Shesh	<i>rejoiced, six</i>
Rek	<i>softened, tender</i>	Shet	<i>placed, the sixth</i>
Rem	<i>high, lifted up</i>	Shehh	<i>was humbled</i>
Ren	<i>to sing</i>	Shu	<i>vanity</i>
Ra	<i>evil, a friend</i>	ח	
Rets	<i>ran, running</i>	Ta	<i>a chamber</i>
Req	<i>empty, only</i>	Tu	<i>a sign</i>
Rer	<i>flow, run</i>	Teth	<i>thou wilt decline</i>
Resh	<i>possess, poor</i>	Tek	<i>fraud, shall smite</i>
ר		Tel	<i>an heap</i>
Sha	<i>take thou</i>	Tem	<i>perfect, ceased</i>
Sheb	<i>returned</i>	Ten	<i>give thou</i>
Shed	<i>the breast</i>	Tep	<i>a timbrel</i>
Sheh	<i>sheep, cattle</i>	Ter	<i>order</i>
Shi	<i>a present</i>	Tet	<i>to give.</i>

* For ירא

II.

*Combination of Letters into Syllables.**Words of Three Letters.*

1. Simple, of One Syllable.

אוב	aub
אוד	aud
איך	aik
איל	ail
איש	aish
יאר	yar
יום	yum
יין	yin
יעד	yod
עוד	oud
עוף	oup
עין	oin
עיר	oip
באד	bad
דאב	dab

הוד	hud
זור	zur
חיל	hhil
כיד	kid
לעב	lob
נער	nor
פעל	pol
רעם	rom
תער	tor

2. Simple, of Two Syllables.

אמר	a-mer
אשר	a-sher
אתם	a-tem
בני	ben-i
הלך	he-lek
ישא	ye-sha
ישב	ye-sheb
עמד	o-med
פסל	pe-sel
קנא	qe-na
שמר	she-mer

3. Compound, of Two Syllables.

אמה	am-eh
אלי	al-i
אבו	ab-u
אמך	am-ke
ואת	ve-at
ועד	ve-od
ויד	ve-yed
באש	be-ash
ביד	be-yed
כעש	ke-osh
וכל	ve-kel
ולא	ve-la
ורם	ve-rem
להם	le-hem
אתם	at-em

Words of Four Letters.

1. Simple, of Two Syllables.

אנכי	an-ki
אשרי	ash-ri
השכת	hesh-ket

השמר	hesh-mer
------	----------

טבים	theb-im
------	---------

יהגה	yeh-geh
------	---------

יומם	yu-mem
------	--------

ירבה	yer-bel
------	---------

יהוה	Ye-he-veh*
------	------------

2. Compound, of Two Syllables.

במים	be-mim
------	--------

ביום	be-yum
------	--------

היום	he-yum
------	--------

האיש	he'-aish
------	----------

מבית	me-bit
------	--------

ממעל	me-mol
------	--------

3. Compound, of Three Syllables.

בארץ	be-a-rets
------	-----------

בעצת	be-o-tset
------	-----------

* This word is divided into three syllables, reverentia causa, as an exception to the rest, to bring it nearer to the received name, Jehovah.

האלה	he-a-leh
ואשר	ve-a-sher
וזהב	ve-ze-heb
וינה	ve-ye-neh
וכסף	ve-ke-sep
ועשה	ve-o-sheh
ימוד	ye-mi-ke
לאמר	le-a-mer
לארץ	le-a-rets
לשוא	le-she-va
לבבך	le-beb-ke
מארץ	me-a-rets
מתחת	me-te-hhet

Words of Five Letters.

1. Simple, of Two Syllables.

ירבין	yer-bin
מצרים	mets-rim

2. Simple, of Three Syllables.

אלהים	A-leh-im
אחרים	a-hher-im

עבדים	o-bed-im
חטאים	hhe-tha-im
תמונה	te-mu-neh
רבעים	re-bo-im

3. Compound, of Three Syllables.

בשמים	be-shem-im
בתורת	be-tu-ret
האדמה	he-ad-meh
ובתים	ve-bet-im
וידבר	ve-yed-ber
ולילה	ve-li-leh
ועשית	ve-o-shit
וצאנך	ve-tsan-ke
ושכחת	ve-shek-hhet

4. Compound, of Four Syllables.

אלהיך	A-leh-i-ke
ובדרך	ve-be-de-rek
ואמתו	ve-a-met-u
ועבדו	ve-o-bed-u

לשנאי	le-she-na-i
לקדשו	le-qe-desh-u

Words of Six Letters.

1. Simple, of Two Syllables.

תשמעון	tesh-moun
--------	-----------

2. Simple, of Three Syllables.

תאבדון	ta-be-dun
צדיקים	tse-di-qim

3. Compound, of Three Syllables.

הדברים	he-debr-im
לאלפים	le-alp-im

4. Simple, of Four Syllables.

תשתחווה	tesh-te-hhe-veh
תתאכלו	tet-a-ke-lu

5. Compound, of Four Syllables.

השביעי	he-she-bi-oi
וחקתיו	ve-hheq-ti-u
ובמושב	ve-be-mu-sheb

כאמרתך	ke-am-ret-ke
לאוהבי	le-au-heb-i
למשפטך	le-mesh-peth-ke
מלאכתך	me-la-ket-ke
מצותיו	me-tsu-ti-u

Words of Seven Letters.

1. Simple, of Three Syllables.

תלמודנה	tel-mud-neh
---------	-------------

2. Simple, of Four Syllables.

התלמדתם	het-le-med-tem
השתחוית	hesh-te-hhe-vit

3. Compound, of Three Syllables.

יעבדוני	yob-du-ni
---------	-----------

4. Compound, of Four Syllables.

ולשומרי	ve-le-shum-ri
הוצאתיך	hu-tsa-ti-ke

5. Compound, of Five Syllables.

ומשפטיו	ve-mesh-pe-thi-u
ומצותיך	ve-me-tsu-ti-ke
ובתורתו	ve-be-tu-ret-u

III.

*Words similar in sound or form, but
different in meaning.*

ת ט ד

דל	<i>poor</i>
טל	<i>dew</i>
תל	<i>an heap</i>
דד	<i>oppressed</i>
דק	<i>beat small</i>
תד	<i>fraud</i>
דם	<i>blood</i>
תם	<i>perfect</i>
ו	<i>he judged</i>
תן	<i>give thou</i>
דר	<i>a generation</i>
תר	<i>order</i>
דת	<i>a law</i>
תת	<i>to give</i>
שבט	<i>a rod</i>
שבת	<i>the sabbath</i>

ה ה

הד	<i>an echo</i>
חד	<i>one</i>
הה	<i>alas !</i>
חה	<i>a hook</i>
הי	<i>alas</i>
חי	<i>he lived</i>
הך	<i>strike thou</i>
חק	<i>a statute</i>
הם	<i>them</i>
חס	<i>hot</i>
הן	<i>behold</i>
חן	<i>grace, favour</i>
הם	<i>be silent</i>
חש	<i>hastening</i>
הר	<i>a mountain</i>
חר	<i>a hole</i>
כה	<i>here</i>
כח	<i>power</i>

לה	<i>to her</i>
לח	<i>green</i>
פה	<i>the mouth</i>
פח	<i>a snare</i>
אבה	<i>he was willing</i>
אבח	<i>the point of a sword</i>
ברה	<i>he eat</i>
ברח	<i>he fled</i>
היה	<i>he was</i>
חיה	<i>she lived</i>
רצה	<i>he accepted</i>
רצח	<i>he killed</i>
תהי	<i>thou shalt be</i>
תחי	<i>thou shalt live</i>
ארה	<i>curse thou</i>
ארח	<i>a way</i>
המה	<i>these</i>
חמה	<i>the sun</i>
המס	<i>the tribute</i>
חמס	<i>violence</i>

שכת	<i>thou hast made a hedge</i>
שכחת	<i>thou hast forgotten</i>

ק כ

דך	<i>oppressed</i>
דק	<i>beat small</i>
הך	<i>strike thou</i>
חק	<i>a statute</i>
כל	<i>all</i>
קל	<i>light</i>
כס	<i>a throne</i>
קש	<i>stubble</i>
כר	<i>a lamb</i>
קר	<i>cold</i>
שך	<i>a hedge</i>
שק	<i>a sack</i>

ש ס

סב	<i>surround</i>
שב	<i>returned</i>

סל	<i>a basket</i>
של	<i>put thou off</i>
כס	<i>a throne</i>
קש	<i>stubble</i>
סם	<i>a moth</i>
שש	<i>he rejoiced, six</i>
סר	<i>he departed</i>
שר	<i>he sang, a prince</i>

Remarkable Compounds.

Compound of Three Letters,* consisting of
Three Words.

ובה	<i>and by her</i>
ובו	<i>and by him</i>
ובך	<i>and by thee</i>
ובם	<i>and by them</i>
ולה	<i>and to her</i>
ולו	<i>and to him</i>
ולך	<i>and to thee</i>

* See Compounds of two letters, in p. 25.

ולי	<i>and to me</i>
שלי	<i>which to me</i>
ופי	<i>and my mouth</i>
בפי	<i>in my mouth</i>
כפי	<i>as my mouth</i>
לפי	<i>before my mouth</i>
מפי	<i>from my mouth</i>
בשל	<i>on account</i>

Four Letters, Four Words.

ובפי	<i>and in my mouth</i>
ולפי	<i>and before my mouth</i>
ומפי	<i>and from my mouth</i>
בשלי	<i>on my account</i>

Four Letters, Three Words.

כרבים	<i>according to their number</i>
שלמה	<i>why</i>

Five Letters, Four Words.

בשלמי	<i>on whose account</i>
-------	-------------------------

TRACT III.

THE END

THE
HEBREW READER :

PART I.

CONTAINING,

THE DECALOGUE,

AND

THE FIRST CHAPTER OF GENESIS,

In Hebrew and English,

WITH

THE READING OF THE HEBREW

IN ROMAN LETTERS.

TO WHICH ARE PREFIXED,

TESTIMONIA

DE OFFICIO INSTITUENDI PUEROS IN

HEBRAICIS LITTERIS.

GLASGOW :

Printed at the University Press,

FOR RICHARD PRIESTLEY, 143, HIGH HOLBORN,
LONDON.

1822.

ADVERTISEMENT
TO THE HEBREW READER.

The following pages are intended as a second stage of Hebrew Lessons. The PRIMER will teach the learner his letters ; the SYLLABARIUM will assist him to combine the letters readily into syllables ; and both together will, it is hoped, be of service in bringing Hebrew into a very early part of Grammar-school education. The learner will find his advantage in making himself perfectly master of the PRIMER and SYLLABARIUM by frequent reading, transcription, and repetition from Hebrew into English, and from English into Hebrew. He will then have little difficulty in reading the Decalogue and other Extracts from the Bible, which he will find in the HEBREW READER, or elsewhere.

“READ THE LANGUAGE FLUENTLY BEFORE YOU ATTEMPT TO LEARN IT GRAMMATICALLY.” (VIIth General Direction.)

ADVERTISEMENT.

Nunc [initio seculi decimi septimi] videre liceat aliquos duodecennales pueros, immo virgunculas in aulis quorundam Magnatum, et Dominos et Dominas illustres, Hebræa perfectissime et sine omni titubatione legere, et sufficienter interpretari. (FRANZIUS De Interp. Sac. Sc.)

THESE Tracts are printed in order to multiply the materials of Hebrew reading; to suit the learner's immediate use and convenience; and to mark more distinctly to him, what he has to do in acquiring the first elements of Hebrew.

To the following Tract are prefixed the testimonies of some learned men on the expediency of making the study of Hebrew an early part of grammar-school education; and on the important duty which this expediency imposes on the masters of grammar-schools. The testimonies here adduced cannot (it is earnestly hoped) fail to interest the valuable members of the community to whom they are addressed; and to induce them to undertake a charge, which cannot have been so

generally declined, as it has been, but from a mistaken apprehension of its difficulty.

Of the easiness of learning Hebrew, the pages prefixed to the HEBREW PRIMER bear ample testimony. To them may be added, the passage at the head of this Advertisement, as evidence of the prevalence of Hebrew learning at the beginning of the seventeenth century. A practical proof of this facility is attempted in these initiatory Tracts, by reducing the elements of Hebrew to easy lessons of reading, in which the chief object is to assist the learner, who has no teacher; and to diminish, as much as possible, the trouble of teaching, to those masters of schools who may not yet have acquired any knowledge of Hebrew.

T. St. D.

July 14, 1808.

AD SCHOLARUM MAGISTROS.

TESTIMONIA

De officio instituendi pueros in Hebraicis litteris.

In Scholis et Gymnasiis prima Hebrææ linguæ sunt ponenda fundamenta; valde enim errant qui in Academiis sibi demum notitiam comparandam volunt. I. ROBERTSON, *Linguarum Orient. in Acad. Edin. Professor.*

Novi scholas, ubi fundamenta linguæ Ebrææ magno Ecclesiæ et juventutis bono jaciuntur. Quotquot enim ex illis vel minimam Ebræarum literarum notitiam in Academiis inferunt, felicissimo et inoffenso pede videas progredi; dum cæteros ad elementa alphabetica pudet descendere. SIXTINUS AMAMA Parænesi in Antibar. Bibl.

Ante omnia necessarium est ut Scripta sacra, tanquam Epistolæ divinitus nobis scriptæ et relictæ, a nobis legantur. Non tantum autem illi, qui ex professo futuri sunt Theologi, sed etiam reliqui pii omnes, et cum primis literati, etc.

Nullam excusationem obtinere possunt illi Theologiæ addicti, qui in teneris annis, et vegeta ætate hoc pietatis exercitium negligunt, et ad annos differunt seros. Memoria vis tunc temporis est florida, unde omnia, quæ intra se recipit, tenacissime et diutissime optimeque retinet.

Sæpenumero inquisivi ordine ex piis alioquin studiosis, quænam verba essent primi versus in prima Ecloga Virgilio, quænam primi versus in secunda, quænam in tertia, et ita deinceps ordine, quis esset versus primus in primo, secundo, tertio, etc. Georgicorum et Æneidos. Hos versus isti mihi expeditissime et citra omnia cunctationem atque hæsitationem recensuerunt memoriter. Cumque studiosos Theologiæ esse scirem, e vestigio interrogavi, quæ essent prima verba in

Genesi, Exodo, Levitico, quænam essent prima in Esaia, Jeremia, Ezechiele, Osea, Joële, Jona, Nahum, Malachia, etc. Ibi cogitabundi steterunt, et ignorantiam suam agnoverunt et deplorarunt, ejusque rei causam, nullam aliam, proferre vel agnoscere potuerunt ipsi quam hanc, quod a PRÆCEPTORIBUS PUERITÆ AD MATURAM BIBLIORUM LECTIONEM NON FUISSENT ASSUEFACTI, et quod a pueritia nihil nisi profanos tantummodo versus ediscere jussi fuissent.

Judaicæ sunt et non malæ admonitiones, absque dubio ex veterum Patriarcharum scholis natæ, quas edidit Sebastianus Lepusculus Basilides anno 1559, his versibus comprehensæ :—

Filius quinque annorum ad Biblia :

Filius decem annorum ad Mischna :

Filius tredecim annorum ad Præcepta :

Filius quindecim annorum ad Thalmud.

Optandum erat, *Theologis quasi vernaculum esse Hebræum et Græcum textum veteris et Novi Testamenti*; optandum erat, et quidem cum primis istud singulis erat optandum, nimirum iisdem omnibus, de quibus nunc sermo est, tam notas in ipsis fontibus phraseologias, quibus Spiritus Sanctus familiariter utitur. Sunt enim ut phrases certæ Ciceroni et certæ poëtis, ita certæ quoque Spiritui Sancto intra ipsos fontes. Ac quemadmodum phrases Latinæ non possunt verbo ad verbum commode in aliam linguam ita transfundi et verti, ut sono, pondere, vi congruant utrobique; ita pulchriores et puriores sunt phrases Hebrææ, nec tam facile, concinne, pureque in alias transferuntur linguas.

ITERUM IGITUR HIC VIDE INGENTEM DEFECTUM. A pueritia assuefecimus nos ad concinnandas latinitatis phraseologias ex oratoribus et poëtis, etc. et habent ista studia suo in genere suum usum. Econtra fontium sacrorum proverbia, adagia, *φρασεολογηματα* Scripturarum nostra puerilis et juvenilis ætas aut non aut rarissime maturo fuit jussa observare, intelligere, æmulari. Hinc ad fontes ipsos Scripturarum, quæ talibus con-

signatæ sunt singularibus phraseologiis, adducti obstupescimus et trepidamus, tanquam in ignota, ingenti sylva, circumquaque circumspicientes de auxiliatoribus interpretibus; et, aut tunc de novo scholasticos agere, et istas res novas necessarias addiscere cogimur incipere, aut sæpe præ tædio, præ difficultatis spectro, omnia intacta relinquimus, et ex Bibliis juxta fontem considerandis fugimus.

Quod supra innui, *filium quinque annorum* solere adhiberi ad legenda Biblia inter Judæos, et optandum esse ut apud cunctos, et ita quoque apud nos idem ab universis et singulis fieret, id omnino intelligi cuperem etiam de ipsis linguis, UT MATURIUS CUNCTI AD LINGUAM HEBRÆAM, SYRAM, ARABICAM ADHIBENTUR PUERI. Interim multi quandoque diutiusque profanis addictiores, et in sacris ætatis suæ tempore primo negligentiores nec in Bibliis satis fiunt potentes, sed habitare coguntur in aliorum commentationibus.

Addo autem hujus mali et hujus juvenum neglectus UNICAM CAUSAM ESSE IPSOS PUERITLÆ PRÆCEPTORES. Puer duodecim aut quatuordecim annorum [*imo quinquennis,* aut, si navis, septennis,*] ad Hebræa una cum reliquis addiscenda est aptissimus. Tunc igitur instruat in istis, ut successu temporis, præsertim in Academiis, solidiora fundamenta superstruere velet. FRANZIUS *de Interp. Sac. Scrip.* p. 1, 2, 7, 8, 40, 41, 42.

Alii denique nimis sero ad hanc sanctam linguam applicant, et perfunctorie tantum eandem cognoscere allaborant. PRÆCEPTORES SCHOLARUM TRIVIALIUM OBJURGATIONE DIGNI SUNT, QUI juventuti tantum instillant profanos auctores Latinos et Græcos, et ex Scholis linguam Hebræam, hac nostra memoria summe necessariam, excludunt, et AD ACADEMIAS REMITTUNT. In Scholis istis trivialibus, ut omnium aliarum artium, ita et linguarum orientalium principia et fundamenta poni debebant, quæ ob hoc potissimum, et quidem ab ineunte ætate essent cognoscendæ,

* Vide exemplum infra allatum.

quod ab ipso Deo immediate sint profectæ. Sed eheu! quam parum Scholæ nostræ nunc Ebraizant! magno strepitu tantum inculcatur Latina et Græca lingua; quæ præpostero quodam amore solæ, solæ inquam, evehuntur exclusa Ebræa reliquarum regina. Nec est quod institutionis et linguæ difficultatem hic mihi objicias. Optime possunt conjungi, et pueris proponi Latina lingua et Græca et Ebraica, modo accesserit doctus, conscientiosus, et laboriosus informator, qui præcepta brevia et universalialia ipsis proponat, et quidem, QUOD CAPUT REI EST, NON A PRÆCEPTIS, SED AB IPSA LINGUA INITIUM FACIAT.—TROSTIUS
Præfat. Gram. Ebr.

JANI DRUSII

Testimonium de insigni exemplo maturi profectus in linguis Orientalibus.

Filium unicum ac proinde charissimum habebam, in quo spes omnis rerum mearum sita erat; quo, tanquam scipione, senectus mea innitebatur. Qui etiam, ut alia taceam, eos progressus fecerat in linguis Orientalibus, ut, non dico superiorem, sed ne parem quidem in Europa ullum habuerit. Qui noverunt autem plurimi cum in ANGLIA, tum in Belgio, sciunt me verum dicere.

Anno QUINTO ætatis cœpit cum Latinis discere literas Ebraicas: quibus postea Græcas, Chaldaicas et Syras adjecit. Anno SEPTIMO interpretabatur optime Davidem in sua lingua, sic ut Judæus quidam, qui tunc Leidæ Arabicum profitebatur, cum admiratione illum audiverit. Biennio post legebat Ebræa sine punctis vocalibus, et quod ipsi Rabini doctissimique Judæorum hodie ignorant, rationem callebat ex arte grammatica, qua singulas voces punctari deberent.—Anno DUODECIMO scribebat ex tempore tam prosa quam carmine rythmico, ut mos est Ebræis.

Hæc et multa alia insignia de filio suo DRUSIUS pater apud FRANZIUM, p. 13.

THE HEBREW READER:

PART I.*The Decalogue.**Exod. xx.*

וידבר	1.	And spake
אלהים		God
את	}	all
כל		
הדברים		words
האלה		these,
לאמר:		saying,
אנכי	2.	I am
יהוה		Jehovah
אלהיך		thy God,
אשר		who
הוצאתיך		have brought thee
מארץ		out of the land

-
1. Ve-yedber Alëhim at kel he-debrim he-aleh, le-amer ;
 2. Anki Yeheveh Alëhi-ke, asher hutsati-ke me-arets

מצרים	of Egypt,
מבית	out of the house
: עבדים	of servants.

I.

לא	3.	Not
יהיה		there shall be
לך		to thee
אלהים		gods
אחרים		other
על		before
: פני		my face.

II.

לא	4.	Not
תעשה		thou shalt make
לך		to thyself

Metsrim, me-bit obedim. 3. I. La yeheyeh le-ke Alëhim ahherim ol peni (*for peni-i.*) 4. II. La tosheh le-ke

פסל	a graven image,
וכל	or any
תמונה	likeness <i>of any thing</i>
אשר	that <i>is</i>
בשמים	in the heavens
ממעל	above,
ואשר	or that <i>is</i>
בארץ	in the earth
מתחת	beneath,
ואשר	or that <i>is</i>
במים	in the waters
מתחת	under
לארץ:	the earth.

לא	5.	Not
תשתחוה		thou shalt bow down
להם		to them,
ולא		and not, (<i>nor</i>).

pesel, ve-kel temuneh, asher be-shemim me-mol, ve-asher be-arets me-tehhet, ve-asher be-mim me-tehhet le-arets.
 5. La teshtehveh le-hem, ve-la

תעבדם	shalt serve them:
כי	for
אנכי	I,
יהוה	Jehovah
אלהיך	thy God,
אל	<i>am</i> a God
קנא	jealous,
פוקד	visiting
עון	the iniquity
אבות	of the fathers
על	upon
בנים	the children,
על	upon
שלשים	the third
ועל	and upon
רבעים	the fourth
לשנאי :	of <i>those</i> hating me :

tobedem; ki anki, Yeheveh Alëhi-ke, Al qena puked oun abut ol benim ol shelshim ve-ol reboïm le-shenai (for shenai-i);

ועשה	6.	and doing
חסד		mercy
לאלפים		unto thousands
לאוהבי		to <i>those</i> loving me,
ולשומרי		and keeping
מצותי :		my commandments

III.

לא	7.	Not
תשא		thou shalt take
את	}	the name
שם		
יהוה		of Jehovah
אלהיך		thy God
לשוא :		in vain :
כי		for
לא		not

6. ve-osheh hhesed le-*al*pim le-*au*hebi ve-le-*shum*ri metsuti
(for metsuti-i.) 7. III. La tesha at shem Yeheveh Alēhi-ke
 le-sheva : ki la

ינקה	will hold guiltless <i>him</i>
יהוה	Jehovah
את } אשר }	who
ושא	shall take
את } שמו }	his name
לשוא :	in vain

IV.

זכור	8.	Remember
את } יום }		the day } <i>the sabbath</i>
השבת		of rest } <i>day</i>
לקדשו		to keep holy it.
ששת	9.	Six
ימים		days

yenqeh Yeheveh at asher yesha shem-u le-sheva. 8. IV.
Zekur at yum he-shebet le-qedesh-u. 9. Sheshet vemim

תעבד	thou shalt labour,
ועשית	and shalt do
כל	all
מלאכתך :	thy work.
יום 10.	But day
השביעי	the seventh <i>is</i>
שבת	<i>a day of rest</i>
ליהוה	<i>sacred to Jehovah</i>
אלהיך	thy God :
לא	<i>in it</i> not
תעשה	thou shalt do
כל	any
מלאכה	work,
אתה	thou,
ובנך	or thy son,
ובתך	or thy daughter,
ועבדך	or thy man-servant,

tobed, ve-oshit kel melakte-ke; 10. ve-yum he-shebioi shebet le-Yeheveh Alëhi-ke. La tosheh kel melakeh ateh, ve-ben-ke, ve-bet-ke, ve-obed-ke,

ואמתך	or thy maid-servant,
ובהמתך	or thy cattle,
וגרך	or thy stranger
אשר	which is
בשעריך :	in thy gates.

כי 11. For

ששת *in* six

ימים days

עשה made

יהוה Jehovah

את }
השמים } the heavens

ואת } and

הארץ } the earth,

את }
הים } the sea,

ואת } and

כל } all

ve-amet-ke, ve-behemet-ke, ve-ger-ke, asher be-shori-ke :
 11. ki sheshet yemim oshch Yeheveh at he-shemim ve-at
 he-arets, at he-yem, ve-at kel

אשר		that is
בם		in them ;
וינח		and he rested
ביום		on day
השביעי		the seventh ;
על	}	wherefore
כן		
ברך		blessed
יהוה		Jehovah
את	}	the day } <i>the sabbath</i>
יום		
השבת		of rest
ויקדשהו :		and hallowed it.

V.

כבוד	12.	Honour thou
את	}	thy father
אביך		

asher be-m (bem.) ve-yenehh be-yum he-shebioi ; ol ken berek Yeheveh at yum he-shebet ve-yeqdash-hu. 12. V Kebed at abi-

ואת	and
אמך	thy mother,
למען	that
יארכון	may be prolonged
ימך	thy days
על	upon
האדמה	the land
אשר	which
יהוה	Jehovah
אלהיך	thy God
נותן	is giving (<i>giveth</i>)
: לך	to thee.
VI.	
לא	13. Not
: תרצה	thou shalt kill.
VII.	
לא	14. Not
: תנאף	thou shalt commit adul-

ve-at am-ke, le-mon yarkun yemi-ke ol he-admeh, asher
Yeheveh Alëhi-ke nuten le-ke. 13. VI. La tertsehh. 14.
VII. La tenap.

VIII.

לא 15. Not
 תגנוב : thou shalt steal.

IX.

לא 16. Not
 תענה . thou shalt answer
 ברעד against thy neighbour
 עד a testimony
 שקר : of falsehood.

X.

לא 17. Not
 תחמד thou shalt covet
 בית the house
 רעד of thy neighbour,
 לא not

15. VIII. La tegnub. 16. IX. La toneh be-ro-ke od sheqer. 17. X. La tehemed bit ro-ke, la

תחמד	thou shalt covet
אשת	the wife
רעך	of thy neighbour,
ועבדו	or his man-servant,
ואמתו	or his maid-servant,
ושורו	or his ox,
וחמרו	or his ass,
וכל	or any <i>thing</i>
אשר	that <i>belongs</i>
: לרעך	to thy neighbour.*

tehhemed ashet ro-ke, ve-obed-u, ve-amet-u, ve-she-ru,
ve-hhemr-u, ve-kel asher le-ro-ke.

* See the Text of the Decalogue in the *Second Part* of the HEBREW READER.

THE
FIRST CHAPTER
OF
GENESIS.

THE FIRST CHAPTER

יום אחד

1. בראשית ברא אלהים את השמים ואת
 2. הארץ : והארץ היתה תהו ובהו וחשך
 על פני תהום ורוח אלהים מרחפת על
 3. פני המים : ויאמר אלהים יהי אור ויהי
 4. אור : וירא אלהים את האור כי טוב
 ויבדל אלהים בין האור ובין החשך :
 5. ויקרא אלהים לאור יום ולחשך קרא
 לילה ויהי ערב ויהי בקר יום אחד :

Yum Ahhed.

1. Be-rashit bera Alëhim at he-shemim, ve-at he-arets. 2. Ve-he-arets hiteh tehu ve-behu ; ve-hheshek, ol peni tehum : ve-revehh Alëhim merhhepet ol peni he-mim. 3. Ve-yamer Alëhim, yehi aur ; ve-yehi aur. 4. Ve-yera Alëhim at he-aur,

OF GENESIS.

The first day.

1. In the beginning created God the heaven, and the earth. 2. And the earth was without form and void; and darkness *was* upon the face of the deep: and the Spirit of God *was* moving [*moved*] upon the face of the waters. 3. And said God, Let there be light; and there was light. 4. And saw God the light, that *it was* good: and divided God the light from the darkness. 5. And called God the light Day, and the darkness he called Night. And was the evening, and was the morning, day the first.

ki thub: ve-yebdel Alëhim bin he-aur ve-bin he-hheshek.
 5. Ve-yekra Alëhim le-aur yum, ve-le-hheshek kera lileh. Ve-yehi oreb, ve-yehi beqer yum ahhed.

יום שני

6. ויאמר אלהים יהי רקיע בתוך המים
 7. ויהי מבדיל בין מים למים : ויעש אלהים
 את הרקיע ויבדל בין המים אשר מתחת
 לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע ויהי
 8. כן : ויקרא אלהים לרקיע שמים ויהי
 ערב ויהי בקר יום שני :

יום שלישי

9. ויאמר אלהים יקוו המים מתחת
 השמים אל מקום אחד ותראה היבשה

Yum Sheni.

6. Ve-yamer Alëhim, yehi reqio be-tuk he-mim, ve-yehi mebdil bin mim le-mim. 7. Ve-yosh Alëhim at he-reqio, ve-yebdel bin he-mim, asher me-tehhet le-reqio, ve-bin he-mim, asher me-ol le-reqio : ve-yehi ken. 8. Ve-yekra Alëhim le-reqio shemim. Ve-yehi oreb ve-yehi beqer yum sheni.

The second day.

6. And said God, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it be dividing between the waters from the waters. 7. And made God the firmament, and divided between the waters, which *were* under the firmament, and between the waters, which *were* above the firmament. And it was so. 8. And called God the firmament Heaven. And was the evening, and was the morning, day the second.

The third day.

9. And said God, Let be gathered together the waters under the heaven unto place one, and let appear the dry *land*:

Yum Shelishi.

Ve-yamer Alëhim, yequv hem-im me-tehhet
he-shemim al mequm ahed, ve-terah he-yebshah ;

H

10. ויהי כן : ויקרא אלהים ליבשה ארץ
ולמקוה המים קרא ימים וירא אלהים
11. כי טוב : ויאמר אלהים תדשא הארץ
דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי
למינו אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן :
12. ותוצא הארץ דשא עשב מזריע זרע
למינהו ועץ עשה פרי אשר זרעו בו
למינהו וירא אלהים כי טוב : ויהי ערב
13. ויהי בקר יום שלישי :

יום רביעי

14. ויאמר אלהים יהי מארת ברקיע השמים
להבדיל בין היום ובין הלילה והיו

ve-yehi ken. 10. Ve-yeqra Alëhim le-yebshêh arets ve-
le-mequeh he-mim qera yemim ; ve-yera Alëhim ki thub.
11. Ve-yamer Alëhim, tedsha he-arets desha, osheb mezerio
zero, ots-peri osheh peri le-min-u, asher zero-u b-u, (bu) ol
he-arets: ve-yehi ken. 12. Ve-tutsa he-arets desha, osheb
mezerio zero le-min-hu, ve-ots osheh peri, asher zero-u b-u,
(bu) le-min-hu ; ve-yera Alëhim ki thub. 13. Ve-yehi oreb
ve-yehi beqer yum shelishi.

and it was so. 10. And called God the dry *land* Earth; and the gathering together of the waters he called Seas; and saw God that *it was* good. 11. And said God, Let bring forth, the earth, grass, the herb seeding seed, the tree of fruit yielding fruit after his kind, whose seed *is* in itself, upon the earth: and it was so. 12. And brought forth, the earth, grass, the herb seeding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed *is* in itself, after his kind: and saw God, that *it was* good. 13. And was the evening, and was the morning, day the third.

The fourth day.

14. And said God, Let there be lights in the firmament of heaven to divide between the day, and between the night; and let them be

Yum Rebioi.

14. Ve-yamer Alëhim, yehi maret be-reqio he-shemim le-hebdil bin he-yum, ve-bin he-lileh; ve-heyu

15. לאתת ולמועדים ולימים ושנים : והיו
 למאורת ברקיע השמים להאיר על הארץ
16. ויהי כן : ויעש אלהים את שני המארת
 הגדלים את המאור הגדל לממשלת היום
 ואת המאור הקטן לממשלת הלילה
17. ואת הכוכבים : ויתן אתם אלהים
 18. ברקיע השמים להאיר על הארץ : ולמשל
 ביום ובלילה ולהבדיל בין האור ובין
 19. החשך וירא אלהים כי טוב : ויהי ערב
 ויהי בקר יום רביעי :

le-atet, ve-le-mevodim, ve-le-yemim, ve-shenim. 15.
 Ve-heyu le-mauret be-reqio he-shemim le-hair ol he-arets ;
 ve-yehi ken. 16. Ve-yosh Alëhim at sheni he-maret
 he-gedlim, at he-maur he-gedel le-memshelet he-yum,
 ve-at he-maur he-qethen le memshelet he-lileh : ve-at

for signs, and for seasons, and for days, and years.
 15. And let them be for lights in the firmament of heaven to give light upon the earth; and it was so. 16. And made God two lights great, the light greater to rule the day, and the light lesser to rule the night: also the stars *he made*. 17. And set them God in the firmament of the heaven to give light upon the earth, 18. and to rule over the day, and over the night, and to divide between the light and between the darkness: and saw God that *it was* good. 19. And was the evening, and was the morning, day the fourth.

he-kukebim. 17. Ve-yeten at-em Alëhim be-reqio he-shemim le-hair ol he-arets. 18. Ve-le-meshel be-yum ve-be-lileh, ve-le-hebdil bin he-aur ve-bin he-hheshek: ve-yera Alëhim ki thub. 19. Ve-yehi oreb ve-yehi beqer yum rebioi.

יום חמישי

20. ויאמר אלהים ישרצו המים שרץ־נפש

חיה ועוף יעופף על הארץ על פני רקיע

21. השמים: ויברא אלהים את התנינם

הגדלים ואת כל נפש החיה הרמשת

אשר שרצו המים למינהם ואת כל עוף

22. כנף למינהו וירא אלהים כי טוב: ויברך

אתם אלהים לאמר פרו ורבו ומלאו את

23. המים בימים ועוף ירב בארץ: ויהי ערב

ויהי בקר יום חמישי:

Yum Hhemishi.

20. Ve-yamer Alëhim, yeshretsu he-mim sherets, nepesh hheyeh, ve-oup youpep ol he-arets ol peni reqio he-shemim.

21. Ve-yebra Alëhim at he-teninem he-gedlim, ve-at kel

The fifth day.

20. And said God, let bring forth the waters, the moving *creature*, the soul living; and let fowl fly above the earth, on the face of the firmament of heaven. 21. And created God whales great, and every soul living, that *is* moving [*moveth*] which brought forth, the waters, *accord-*
ing to his kind, and every fowl winged *accord-*
ing to his kind: and saw God that it was good. 22. And blessed them God, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas; and let fowl multiply in the earth. 23. And was the evening, and was the morning, day the fifth.

nepesh he-hheyeh he-remshet, asher sheretsu he-mim le-min-hem, ve-at kef oup kenep le-min-hu: ve-yera Alëhim ki thub. 22. Ve-yebrek at-em Alëhim, le-amer, Peru ve-rebu, ve-melau at hë-mim be-yemim; ve-oup yereb be-arets. 23. Ve-yehi oreb, ve-yehi beqer yum hhemishi.

יום ששי

24. ויאמר אלהים תוצא הארץ נפש חיה
למינה בהמה ורמש וחיתו ארץ למינה
25. ויהי כן ; ויעש אלהים את חית הארץ
למינה ואת הבהמה למינה ואת כל
רמש האדמה למינהו וירא אלהים כי
26. טוב : ויאמר אלהים נעשה אדם בצלמנו
כדמותנו וירדו בדגת הים ובעוף השמים
ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש
27. על הארץ ; ויברא אלהים את האדם
בצלמו בצלם אלהים ברא אתו זכר ונקבה

Yum Sheshi.

24. Ve-yamer Alëhim tutsa he-arets nepesh hheyeh le-min-eh, behemeh, ve-remesh, ve-hhitu arets le-min-ch ; ve-yehi ken. 25. Ve-yosh Alëhim at hhit he-arets le-min-eh, ve-at he-behemeh le-min-eh, ve-at kel remesh he-admeh le min-hu : ve-yera Alëhim ki thub. 26. Ve-yamer Alëhim, nosheh adem be-tselem-nu, ke demut nu ; ve-yerdu be-deget he-yem, ve-be-oup be-shemim, ve-bebheme, ve-be-kel he-arets, ve-be-kel he-remesh

The sixth day.

24. And said God, Let bring forth the earth the soul living *according* to his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth *according* to his kind: and it was so. 25. And made God the beast of the earth *according* to his kind, and cattle, *each according* to his kind, and every creeping thing of the earth *according* to his kind: and saw God that *it was* good. 26. And said God, Let us make man in our image, according to our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and *over* the cattle, and over all the earth, and *over* every creeping thing, that creepeth upon the earth. 27. So created God man in his own image; in the image of God created he him: male and female

he-remesh ol he-arets: 27. Ve-yebra Alëhim at he-adem be-tselem-u; be-tselem Alëhim bera at-u; zeker ve-neqbeh

28. ברא אתם : ויברך אתם אלהים ויאמר
להם אלהים פרו ורבו ומלאו את הארץ
כבשה ורדו בדגת הים ובעוף השמים
29. ובכל חיה הרמשת על הארץ : ויאמר
אלהים הנה נתתי לכם את כל עשב
זרע זרע אשר על פני כל הארץ ואת כל
העץ אשר בו פרי עץ זרע זרע לכם יהיה
30. לאכלה : ולכל חית הארץ ולכל עוף
השמים ולכל רומש על הארץ אשר
בו נפש חיה את כל ירק עשב לאכלה
31. ויהי כן : וירא אלהים את כל אשר
עשה והנה טוב מאד ויהי ערב ויהי בקר
יום הששי :

bera at-em. 28. Ve-yebrek at-em Alëhim ; ve-yamer le-hem Alëhim, Peru ve-rebu, ve-malau at he-arets, ve-kebesh-eh, ve-redu be-deget he-yem, ve-be-oup he-shemim ve-be-kel hheyeh he-remshet ol he-arets : 29. Ve-yamer Alëhim, heneh neteti le-kem at kel osheb zero zero, asher ol peni kel he-arets, ve-at kel he-ots asher b-u (bu) peri ots zero zero ; le-kem yeheyeh le-akeleh. 30. Ve-le-kel hhit he-arets, ve-le-kel oup he-shemim, ve-le-kel rumesh ol he-arets, asher b-u (bu)

created he them. 28. And blessed them God, and said to them God, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that creepeth upon the earth. 29. And said God, Behold I have given to you every herb seeding seed, which *is* upon the face of all the earth, and every tree, in which is the fruit of a tree seeding seed; to you it shall be for meat. 30. And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing creeping upon the earth, wherein *there is* a living soul (*life*), every green herb *I have given* for meat; and it was so. 31. And saw God every thing that he had made, and behold it was good very. And was the evening, and was the morning, day the sixth.

nepesh hheyeh, at kel yereq osheb le-akeleh; ve-yehi ken.
31. Ve-yera Alëhim at kel asher osheh, ve-heneh thub
mad. Ve-yehi oreb, ve-yehi beqer yum he-sheshi.

Exercises for Learners.

(Continued from p. 16 of the Hebrew Primer.)

1. Transcribe the Syllabarium Hebraicum.
2. Learn by heart sect. 1 and 3 of the Syllabarium.
3. Transcribe Psalms or Chapters of the Bible, in columns of single words, Hebrew and English.
4. Transcribe the Latin Index to Buxtorf's Lexicon,* and add the Hebrew words by the reference.
5. Reduce into alphabetical series the English words in the Decalogue and other Extracts, and add the Hebrew words.
6. Reduce into alphabetical series the English words in the Vocabularies of the Syllabarium, or elsewhere, and add the Hebrew words.
7. Class the Hebrew words of the Extracts according to their species of Verbs, Nouns, and Particles.
8. Reduce the words of the Extracts into alphabetical series according to their termination.
9. Learn by heart the Decalogue, 1st Chapter of Genesis, &c.

* The MANUALE is an abridgment of the LEXICON, and has not the Latin Index.

THE
HEBREW READER :

PART II.

CONTAINING,

EXTRACTS

FROM

THE BIBLE.

Fourth Edition,

GLASGOW :

Printed at the University Press,

FOR RICHARD PRIESTLEY, 143, HIGH HOLBORN,
LONDON.

1823.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS 309

LECTURE NOTES

BY

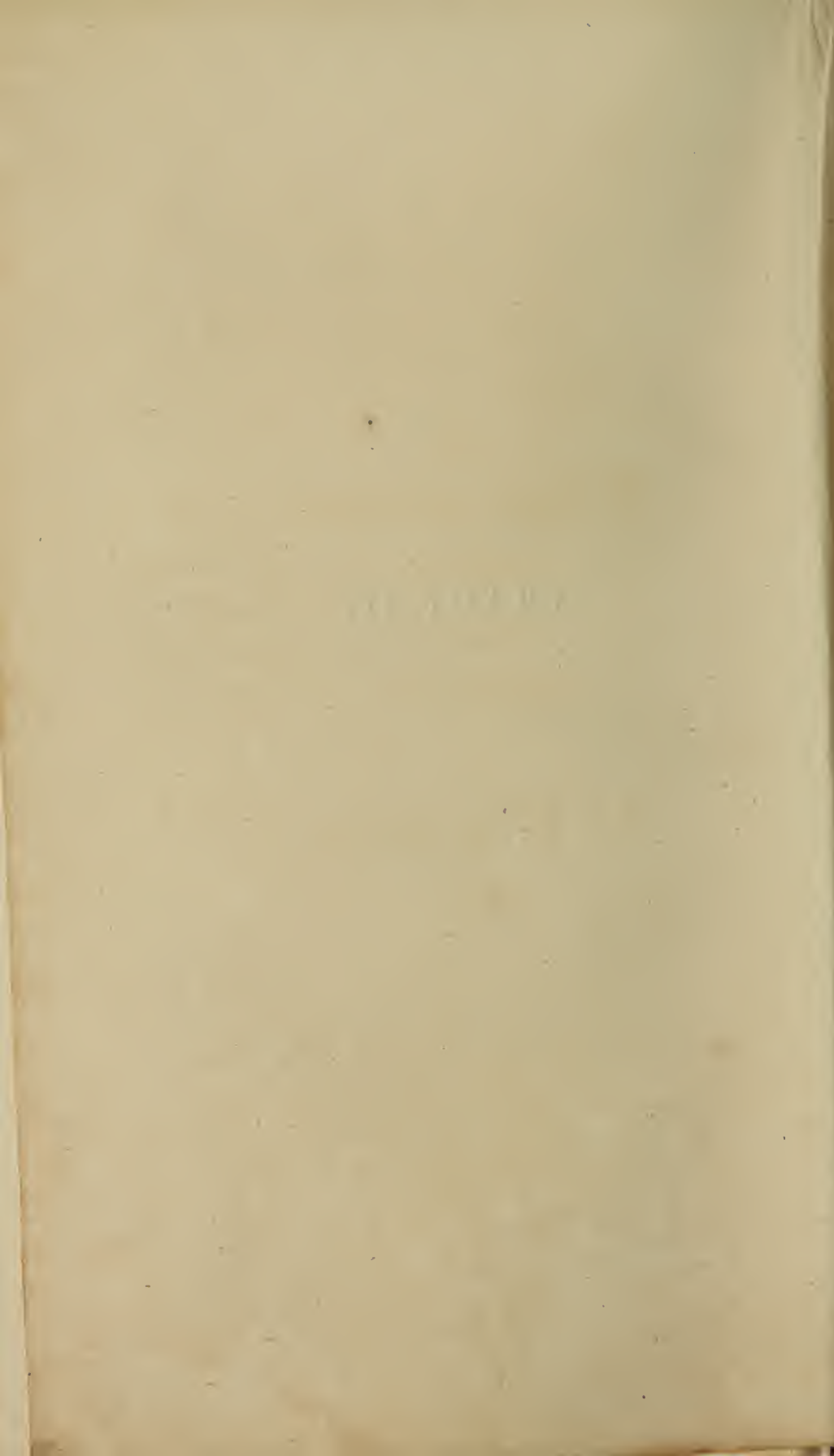
ROBERT H. COHEN

CHICAGO, ILLINOIS

1961

1962

TRACT IV.



THE
HEBREW READER:
PART II.
CONTAINING
EXTRACTS
FROM
THE BIBLE.

THE HEBREW READER:

PART II.*Extracts from the Bible.*I.*Deut. viii. 11—14. 19, 20.*

- | | | |
|----|----------------|---------------|
| 1. | השמר | 11. Take heed |
| | לך | to thyself |
| | ----- | השמר לך |
| | פן | lest |
| | תשכח | thou forget |
| | ----- | פן תשכח |
| 5. | את }
יהוה } | Jehovah |
| | אלהיך | thy God, |
| | ----- | את יהוה אלהיך |

Compound words: ver. 11. אלהיך, לך

	לבלתי	(<i>ad non</i>) so as to not
	שמר	keep
10.	מצותיו	his commandments,
	-----	לבלתי שמר מצותיו
	ומשפטיו	and his judgments,
	וחקתיו	and his statutes,
	-----	ומשפטיו וחקתיו
	אשר	which
	אנכי	I
15.	מצוך	command thee
	היום	this day :
	-----	אשר אנכי מצוך היום
	פן	12. lest
	תאכל	thou shouldest eat
	ושבעת	and be full,
	-----	פן תאכל ושבעת
20.	ובתים	and houses
	טבים	goodly

Compound words: ver. 11. ל-בלתי, מצותיו-ו, ומשפטיו-ו, ובתים, ו-שבעת. ver. 12. ה-יום, מצוך, ו-חקתיו-ו

	רַבְנָה	shouldest build,
	וַיִּשְׁבֵּת	and shouldest dwell <i>therein</i> ,
-----		וּבַתִּים טֹבִים תִּבְנֶה וַיִּשְׁבֵּת
	וּבִקְרֹד	13. and thy herd -
25.	וּצְאֹנְךָ	and thy flock
	יִרְבִּין	should multiply
-----		וּבִקְרֹד וּצְאֹנְךָ יִרְבִּין
	וְכֶסֶף	and silver
	וְזָהָב	and gold
	יִרְבֶּה	should be multiplied
30.	לְךָ	to thee,
-----		וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה לְךָ
	וְכֹל	and all
	אֲשֶׁר	which
	לְךָ	<i>belongs</i> to thee
	יִרְבֶּה	should be multiplied;
-----		וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ יִרְבֶּה
35.	וְרָם	14. and <i>then</i> should be lifted up

Compound words: ver. 12. ו-יִשְׁבֵּת. ver. 13. ו-בִקְרֹד. ו-כֶסֶף, ו-זָהָב, ו-כֹּל, ל-ךָ. ver. 14. ו-רָם

	לבבך	thy heart,
	ושכחת	and thou shouldest forget
	את } יהוה }	Jehovah
40.	אלהיך	thy God.
-----		ורם לבבך ושכחת את יהוה
	והיה	19. And it shall be,
	אם	if
	שכח	forgetting
	תשכח	thou shalt forget
45.	את } יהוה }	Jehovah
	אלהיך	thy God,
-----		והיה אם שכח תשכח את יהוה
	והלכת	and shalt walk
	אחרי	after
50.	אלהים	gods
	אחרים	other,
-----		והלכת אחרי אלהים אחרים

Compound words: ver. 18. לבבך, לכהיך. ver. 19. ו-היה, ו-הלכת

ועבדתם	19. and shalt serve them,
והשתחוית	and bow thyself
להם	to them,
-----	ועבדתם והשתחוית להם
55. העדתי	I testify
בכם	against you
היום	this day,
-----	העדתי בכם היום
כי	that
אבד	perishing
60. תאבדון	ye shall perish.
-----	כי אבד תאבדון
כגוים	20. As the nations
אשר	which
יהוה	Jehovah
מאביד	is destroying
65. מפניכם	before your face,
-----	כגוים אשר יהוה מאביד מפניכם

Compound words: ver. 19. ל-הם, ו-השתחוית, ו-עבדתם. ver. 20. מ-פניכם, כ-גוים. היום.

כֵּן	so
תֵּאבְדוּן	ye shall perish ;
עֵקֵב	because
לֹא	not
70. תִּשְׁמָעוּן	ye would be obedient
-----	כֵּן תֵּאבְדוּן עֵקֵב לֹא תִשְׁמָעוּן
בְּקוֹל	6. to the voice
יְהוָה	of Jehovah
אֱלֹהֵיכֶם	your God.
-----	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

=====
*The same Extract to be transcribed and learned
 by heart.*

11. השמר לך
 פן תשכח
 את יהוה אלהיך
 לבלתי שמר מצותיו
 ומשפטיו וחקתיו

Compound words : ver. 20. אלהי-בם, ב-קול

- אשר אנכי מצוך היום :
 12. פן תאכל ושבעת
 ובתים טבים תבנה וישבת:
13. ובקרד וצאנך ירבין
 וכסף וזהב ירבה לך
 וכל אשר לך ירבה :
14. ורם לבבך ושכחת את יהוה אלהיך:
19. והיה אם שכח תשכח את יהוה אלדיך
 והלכת אחרי אלהים אחרים
 ועבדתם והשתחווית להם
 העדתי בכס היום
 כי אבד תאבדון :
20. כגוים אשר יהוה מאביד מפניכם
 כי תאבדון עקב לא תשמעון
 בקול יהוה אלהיכם :

II.

Psalm I.

	אשרי	1. Blessed
75.	האיש	is the man
	-----	אשרי האיש
	אשר	who
	לא	not
	הלך	hath walked
	-----	אשר לא הלך
	בעצת	in the counsel of
80.	רשעים	the ungodly,
	-----	בעצת רשעים
	ובדרך	and in the way
	חטאים	of sinners
	לא	not
	עמד	hath stood,
	-----	ובדרך חטאים לא עמד

Compound words : ver. 1. ה-איש, ב-עצת, ו-ב-דרך

85. ובמושב and in the seat
 לצים of scorners
 לא not
 ישב hath sat ;
 ----- ובמושב לצים לא ישב
90. כי } 2. but
 אם }
 בתורת in the law of
 יהוה Jehovah
 חפצו is his delight ;
 ----- כי אם בתורת יהוה חפצו
 ובתורתו and in his law
95. יהגה he will meditate
 יומם by day
 ולילה and by night.
 ----- ובתורתו יהגה יומם ולילה
3. והיה And he shall be
 כעץ like a tree

Compound words : ver. 1. ו-ב-מושב. ver. 2. ב-תורת,
 ו-לילה. ו-ב-תורתו, חפצו-ו. ver. 3. כ-עץ.

100.	שתול	planted
-----		והיה כעץ שתול
	על	by
	פלגי	rivers of
	מים	waters,
-----		על פלגי מים
105.	אשר	which
	פריו	its fruits
	יתן	will bring forth
	בעתו	in its season ;
-----		אשר פריו יתן בעתו
	ועלהו	and his leaf
110.	לא	not
	יבול	shall wither ;
-----		ועלהו לא יבול
	וכל	and every <i>thing</i>
	אשר	which
	יעשה	he shall do

Compound words : ver. 9. ו-כל, ו-עלהו, ב-עתו, פ-ריו, ו-1.

115. יצליח shall prosper.
 ----- וכל אשר יעשה יצליח
 לא 4. Not
 כן so
 הרשעים the ungodly :
 ----- לא כן הרשעים
120. כי } but
 אם }
 כמץ *they are* like the chaff
 אשר which
 תדפנו shall scatter it
 רוח the wind.
 ----- כי אם כמץ אשר תדפנו רוח
125. על } 5. Therefore
 כן }
 לא not
 יקמו they shall stand
 רשעים the wicked

Compound words : ver. 4. כ-מץ, תדפ-נו.

130. במשפט in the judgment,
 ----- על כן לא יקמו רשעים במשפט
 or sinners
 in the congregation of
 the righteous.
 ----- וחטאים בעדת צדיקים
 6. For
 135. יודע (*noscens*) knoweth
 יהוה Jehovah
 דרך the way
 צדיקים of the righteous ;
 ----- כי יודע יהוה דרך צדיקים
 ודרך and the way
 140. רשעים of the ungodly
 תאבד shall perish.
 ----- ודרך רשעים תאבד

Compound words: ver. 5. ב-משפט, ב-עדת ו-חטאים,
 ver. 6. ו-דרך

1. אשרי האיש
אשר לא הלך
בעצת רשעים
ובדרך חטאים לא עמד
ובמושב לצים לא ישב :
2. כי אם בתורת יהוה חפצו
ובתורתו יהגה יומם ולילה :
- 3 והיה כעץ שתול
על פלגי מים
אשר פריו יתן בעתו
ועלהו לא יבול
וכל אשר יעשה יצליח :
4. לא כן הרשעים
כי אם כמץ אשר תדפנו רוח :
5. על כן לא יקמו רשעים במשפט
וחטאים בערת צדיקים :
6. כי יודע יהוה דרך צדיקים
ודרך רשעים תאבד :

III.

Psalm xix. 7—11.

	7. תורת יהוה תמימה	The law of Jehovah is perfect,
	-----	תורת יהוה תמימה
145.	משיבת נפש	converting the soul :
	-----	משיבת נפש
	עדות יהוה נאמנה	the testimony of Jehovah is sure,
	-----	עדות יהוה נאמנה
150.	מחכימת פתי	making wise the simple.
	-----	מחכימת פתי
	8. פקודי יהוה	The statutes of Jehovah

	ישרים	<i>are right,</i>

155.	משמחי	פקודי יהוה ישרים
	לב	rejoicing

	מצוה	the heart :
	יהוה	משמחי לב
	ברה	the commandment of
	-----	Jehovah
	מאירת	is clear,
	עינים	מצות יהוה ברה
160.	-----	enlightening
	מאירת	the eyes.

	יראת 9.	The fear of
	יהוה	Jehovah
	טהורה	is clean,

	יראת יהוה	טהורה
165.	עומדת	enduring
	לעד	(<i>in æternum</i>) for ever :

	עומדת	לעד

Compound word : ver. 9. ל-ער.

משפטי	the judgments of
יהוה	Jehovah
אמת	are truth,
-----	משפטי יהוה אמת
170. צדקו	and are proved to be righteous
יחדו	altogether.
-----	צדקו יחדו
הנחמדים	10. They are to be desired
מזהב	before gold,
ומפז	even before fine gold
175. רב	much :
-----	הנחמדים מזהב ומפז רב
ומתוקים	also sweet
מדבש	before honey
ונפת	and the liquor of
צופים	the honey-comb.
-----	ומתוקים מדבש ונפת צופים

Compound words: ver. 10. ה-נחמדים, מ-זהב, ו-מ-פז, ו-נפת, מ-דבש, ו-מתוקים

180. גם 11. Also
 עבדך thy servant
 נוהר is enlightened
 בהם by them :
- גם עבדך נוהר בהם
 בשמרם in keeping them
185. עקב *there is* reward
 רב great.
- בשמרים עקב רב

Compound words: ver. 11. עבדך-גם, ב-הם, ב-שמרים

7. תורת יהוה תמימה
משיבת נפש
עדות יהוה נאמנה
מחכימת פתי :
8. פקודי יהוה ישרים
משמחי לב
מצות יהוה ברה
מאירת עינים :
9. יראת יהוה טהורה
עומדת לעד
משפטי יהוה אמת
צדקו יחדו :
10. הנחמדים מזהב ומפז רב
ומתוקים מדבש ונפת צופים :
11. גם עבדך נזהר בהם
בשמרם עקב רב :

IV.

Psalm c.

1. הריעו 1. Make a joyful noise
 ליהוה to Jehovah,
 כל all
 190. הארץ the earth.

 הריעו ליהוה כל הארץ
 2. עבדו 2. Serve ye
 את }
 יהוה } Jehovah
 בשמחה with gladness:

 עבדו את יהוה בשמחה
 195. באו 195. come
 לפניו before him
 ברננה with a song.

 באו לפניו ברננה

Compound words: ver. 2. ב-שמחה, ל-פניו, ב-רננה

	דעו	3.	Know ye
	כי		that
200.	יהוה		Jehovah
	הוא		he
	אלהים		is God,
	-----		דעו כי יהוה הוא אלהים
	הוא		he
	עשנו		hath made us
205.	ולא		and not
	נחנו		we ourselves,
	-----		הוא עשנו ולא אנחנו
	עמו		<i>we are</i> his people,
	וצאן		and the sheep
	מרעיתו		of his pasture.
	-----		עמו וצאן מרעיתו
210.	באו	4.	Enter ye into
	שעריו		his gates
	בתודה		with thanksgiving,
	-----		באו שעריו בתודה

Compound words : ver. 3. עשנו-ו, לא-ו, עמו-ו, וצאן, מרעיתו-ו.
 ver. 4. שעריו-ו, בתודה.

	חצרתיו	<i>and into his courts</i>
	בתהלה	with praise :
	-----	חצרתיו בתהלה
215.	הודו	be thankful,
	לו	unto him,
	ברכו	<i>and bless</i>
	שמו	his name.
	-----	הודו לו ברכו שמו
	כי 5.	For
220.	טוב	good
	יהוה	<i>is Jehovah :</i>
	-----	כי טוב יהוה
	לעולם	<i>(in æternum) for ever</i>
	חסדו	<i>is his mercy :</i>
	-----	לעולם חסדו
	ועד	and even to
225.	דר	generation

Compound words: ver. 4. ב-תהלה, ל-ו, ש-מ-ו. ver. 5. ו-עד, חסד-ו, ל-עולם

ודר	and generation
אמונתו	is his truth.
-----	ועד דר ודר אמונתו

-
1. הריעו ליהוה כל הארץ :
 2. עבדו את יהוה בשמחה
באו לפניו ברננה :
 3. דעו כי יהוה הוא אלהים
הוא עשנו ולא אנחנו
עמו וצאן מרעיתו :
 4. באו שעריו בתודה
חצרתיו בתהלה
הודו לו ברכו שכו :
 5. כי טוב יהוה
לעולם חסדו
ועד דר ודר אמונתו :

V.

Psalm xx. 7.

	אלה	7. Some
	ברכב	in a chariot
230.	ואלה	and some
	בסוסים	in horses (<i>put their trust</i>):
-----		אלה ברכב ואלה בסוסים
	ואנחנו	but we
	בשם	in the name
	יהוה	of Jehovah
235.	אלהינו	our God
	נזכיר	will remember.
-----		ואנחנו בשם יהוה אלהינו נזכיר

Compound words: ver. 7 ב-רכב, ו-אלה, ב-סוסים, אלהינו, ב-שם, ו-אנחנו

Psalm xxiii. 4.

	גם } כי }	4. Although
	אלך	I should walk
240.	בגיא	through the valley
	צל	of the shadow
	מות	of death,
	-----	גם כי אלך בגיא צלמות
	לא	not
	אירא	I will fear
245.	רע	any evil :
	-----	לא אירא רע
	כי	for
	אתה	thou <i>art</i>
	עמדי	with me ;
	-----	כי אתה עמדי
	שבטך	thy rod
250.	ומשענתך	and thy staff

Compound words: ver. 4. ב-גיא, עמדי, שבטך, ומשענתך.

המה	they
ינחמני	will comfort me.
-----	שבטך ומשענתך המה ינחמני

Psalm xxvii. 14.

	14. Wait
קוה	for
אל	Jehovah :
255. יהוה	קוה אל יהוה
-----	be firm,
חזק	and he shall strengthen
ויאמץ	thy heart :
לבך	חזק ויאמץ לבך
-----	wait then
וקוה	for
260. אל	Jehovah.
יהוה	וקוה אל יהוה

Compound words : ver. 4. ינחמני, וי-יאמץ, ל-בך, ו-קוה,

Psalm xx.

7 אלה ברכב ואלה בסוסים
 ונחנו בשם יהוה אלהינו נזכיר :

Psalm xxiii.

4. גם כי אלך בגיא צלמוח
 לא אירא רע
 כי אתה עמדי
 שבטך ומשענתך המה ינחמני :

Psalm xxvii.

14. קוה אל יהוה
 חזק ויאמץ לבך
 וקוה אל יהוה :

VI.

Psalm xxxiii. 16—22.

	אין	16. Not
	המלך	a king
	נושע	is saved
	-----	אין המלך נושע
265.	ברב	by the multitude
	חיל	of an host :
	-----	ברב חיל
	גבור	a mighty <i>man</i>
	לא	not
	ינצל	shall be delivered
270.	ברב	by much
	כח	strength.
	-----	גבור לא ינצל ברב כח
	שקר	17. Vanity (<i>vain</i>)
	הסוס	is a horse

	לתשועה	for safety :
-----		שקר הסוס לתשועה
275.	וברב	and by great
	חילו	his strength
	לא	not
	ימלט	he shall deliver.
-----		וברב חילו לא ימלט
	הנה	18. Behold,
280.	עין	the eye
	יהוה	of Jehovah
	אל	is towards
	יראיו	them that fear him (<i>timentes eum</i>):
-----		הנה עין יהוה אל יראיו
	למיהלים	towards them that hope
285.	לחסדו	in his mercy :
-----		למיהלים לחסדו
	להציל	19. to deliver
	ממות	from death

Compound words: ver. 17. חילו, ו-ב-רב, ל-תשועה. ver. 18. מ-מות, ל-הציל. ver. 19. ל-חסדו, ל-מיהלים, יראיו.

	נפשם	their soul,
-----		להציל ממות נפשם
	ולחיותם	and to keep alive them
290.	ברעב	in famine.
-----		ולחיותם ברעב
	נפשנו	20. Our soul
	חכתה	waiteth
	ליהוה	for Jehovah :
-----		נפשנו חכתה ליהוה
	עזרנו	our help
295.	ומגננו	and our shield
	הוא	is he.
-----		עזרנו ומגננו הוא
	כי	21. For
	בו	in him
	ישמח	shall rejoice
300.	לבנו	our heart :
-----		כי בו ישמח לבנו

Compound words: ver. 19. ו-ל-היות-ם. ב-רעב, ו-ל-היות-ם. ver. 20.

לב-נו, ב-ו. ו-מגננו, נפש-נו

	כי	because
	בשם	in name
	קדשו	his holy
	בטחנו	we have trusted.
	-----	כי בשם קדשו בטחנו
305.	יהי 22.	Let be
	חסדך	thy mercy,
	יהוה	O Jehovah,
	עלינו	on us,
	-----	יהי חסדך יהוה עלינו
	כאשר	according as
310.	יחלנו	we have hoped
	לך	in thee.
	-----	כאשר יחלנו לך

Compound words : ver. 21. קדשו, ב-שם. ver. 22. חסדך, ל-ך, ב-אשר, עלינו

Psalm xxii. 4, 5.

	בך	4.	In thee
	בטחו		trusted
	אבותינו		our fathers :
-----			בך בטחו אבותינו
315.	בטחו		they trusted,
	ותפלטמו		and thou didst deliver them.
-----			בטחו ותפלטמו
	אליך	5.	To thee
	זעקו		they cried,
	ונמלטו		and were delivered :
-----			אליך זעקו ונמלטו
320.	בך		in thee
	בטחו		they trusted,
	ולא		and not
	בושו		were confounded.
-----			בך בטחו ולא בושו

Compound words : ver. 4. ב-ך, אבותינו, ו-תפלטמו.

ver. 5. ו-לא, ו-נמלטו, אלי-ך.

Psalm xxxiii. 16—22.

16. אין המלך נושע
ברב חיל
גבור לא ינצל ברב כח :
17. שקר הסוס לתשועה
וברב חילו לא ימלט :
18. הנה עין יהודה אל יראיו
למיוחלים לחסדו :
19. להציל ממות נפשם
ולחיותם ברעב :
20. נפשנו חכתה ליהודה
עזרנו ומגננו הואֹלֵל :
21. כי בו ישמח לבנו
כי בשם קדשו בטחנו :
22. יהי חסדך יהוה עלינו
כאשר יחלנו לך :

Psalm xxii 4, 5.

4. בך בטחו אבתינו
בטחו ותפלטמו :
5. אליך זעקו ונמלטו
בך בטחו ולא בושו :

VII.

Psalm cxix.

א

- אשרי 1. Blessed
 325. תמימי *are* the perfect
 דרך *in* the way,
 ההלכים *who are* walking
 בתורת *in* the law of
 יהוה *Jehovah.*
 330. אשרי 2. Blessed
 נצרו *are* the keepers of
 עדתיו *his* testimonies:
 בכל *with* the whole
 לב *heart*
 335. ידרשוהו *they will* seek him.
 אף 3. Also
 לא *not*

Compound words: ver. 1. ה-הלכים, ב-תורת. ver. 2. ידרשו-הו, ב-כל, עדתיו-

	פעלו	they do
	עולה	iniquity :
340.	בדרכיו	in his ways
	הלכו	they walk.
	אתה 4.	Thou
	צויתה	hast commanded us
	פקדיך	thy precepts
345.	לשמר	to keep
	מאד	diligently.
	אחלי 5.	O ! that
	יכנו	might be directed,
	דרכי	my ways
350.	לשמר	to keep
	דוקיך	thy statutes.
	אז 6.	Then
	לא	not
354.	אבוש	I shall be ashamed
	בהביטי—אל	when I have respect—unto

Compound words : ver. 3. ב-דרכיו. ver. 4. פקדי-ך. ver. 5. דרכי, הקי-ך. ver. 6. ב-הביטי.

- כל all
 מצותיך thy commandments.
 אודך 7. I will praise thee
 בישו with uprightness of
 360. לבב heart,
 בלמדי when I shall have learned
 משפטי the judgments of
 צדקד thy righteousness.
 את } 8. Thy statutes
 365. חקיך }
 אשמר I will keep :
 אל not
 תעזבני do thou forsake me,
 עד *usque* }
 370. מאד *valde* } utterly.

Compound words: ver. 6. מצותיך. ver. 7. ב-ישר, אודך. ver. 8. תעזב-ני, חקיך. צדקך, ב-למדי.

1. אשרי תמימי דרך
ההלכים בתורת יהוה :
2. אשרי נצרי עדתיו
בכל לב ידרשוהו :
3. אף לא פעלו עולה
בדרכיו הלכו :
4. אתה צויתה
פקדיך לשמר מאד :
5. אחלי יכנו דרכי
לשמר חמיד :
6. אז לא אבוש
בהביטי אל כל מצותיך :
7. אודך בישר לבב
בלמדי משפט צדקך :
8. את חקיך אשמר
אל תעזבני עד מאד :

ב

375. במה 9 With what
 יזכה shall cleanse
 נער a young man
 את } his way ?
 ארחו }
 לשמר by taking heed
 כדברך according to thy word.
 בכל 10. With all
 לבי my heart
 380. דרשתיך I have sought thee :
 אל not
 תשגני let thou me err
 ממצותיך from thy commandments.
 בלבי 11. In my heart
 385. צפנתי I have hid

Compound words : ver. 9. כ-מה, ארח-ו, ל-שמר, ארח-ו. ver. 10.
 כ-כל, ל-בי, דרשתיך, תשגני, מ-מצותיך, ממצותיך, כ-כל

	אמרתִּיךָ	thy words,
	למען	that
	לא	not
	אחטא	I may sin
390.	לך	against thee.
	ברוך	12. Blessed
	אתה	art thou,
	יהוה	Jehovah :
	למדני	teach me
400.	חקיך	thy statutes.
	בשפתי	13. With my lips
	ספרתי	I have declared
	כל	all
	משפטי	the judgments of
405.	פיך	thy mouth.
	בדרך	14. In the way
	עדותיך	of thy testimonies,

Compound words: ver. 11. אמרתִּיךָ, לך. ver. 12. למדני, עדותיך, בדרך. ver. 13. בשפתי, פיך. ver. 14. עדותיך, בדרך.

	ששתי	I have rejoiced
	כעל	as above
410.	כל	all
	הון	riches.
	בפקודיך	15. In thy precepts
	אשיחה	I will meditate,
	ואביטה	and will have respect to
415.	ארחתיך	thy ways.
	בחקתיך	16. In thy statutes
	אשתעשע	I will delight myself:
	לא	not
	אשכח	I will forget
420.	דברך	thy word.

Compound words: ver. 14. כ-על. ver. 15. ב-פקודיך, רב-דברך, ב-חקתיך. ver. 16. ארחתיך, ו-אביטה

9. במה יזכה נער את ארחו
לשמר כדברך :
10. בכל לבי דרשתיך
אל תשגני ממצותיך :
11. בלבי צפנתי אמרתך
למען לא אחטא לך :
12. ברוך אתה יהוה
למדני חקיך :
13. בשפתי ספרתי
כל משפטי פיך :
14. בדרך עדותיך ששתי
כעל כל חון :
15. בפקודיך אשיחה
ואביטה ארחתיך :
16. בחקתיך אשתעשט
לא אשכח דברך :

ג

425. גמל 17. Bestow a recompense
 על upon
 עבדך thy servant,
 אחיה that I may live,
 ואשמרה and may keep
 דברך thy word.
430. גל 18. Open thou
 עיני my eyes,
 ואביטה and I shall see
 נפלאות wondrous things
 מתורתך out of thy law.
435. גר 19. A stranger
 אנכי I am
 בארץ in the earth :
 אל not
 תסתר hide thou

Compound words: ver. 17. דברך, ו-אשמרה, עבדך. ver. 18. עיני-י. מ-תורתך, עיני-י. ver. 19. ב-ארץ.

	ממני	from me
	מצותיך	thy commandments.
	גרסה	20. Is broken
440.	נפשי	my soul
	לתאבה	with desire
	אל	for
	משפטי	thy judgments
	בכל	<i>in omni</i> } at all
445.	עת	<i>tempore</i> } times.
	גערת	21. Thou hast rebuked
	זדים	the proud
	ארורים	cursed,
	השגים	erring
450.	ממצותיך	from thy commandments.
	גל	22. Remove
	מעלי	from me,
	חרפה	reproach

Compound words : ver. 19. מ-מני, מצותיך, נפשי. ver. 20. נפשי, מ-מצותיך, גרסה, לתאבה, משפטי, ל-תאבה, מ-עלי. ver. 21. מ-מצותיך, זדים, ארורים, השגים, ממצותיך, גל. ver. 22. מ-עלי, ממצותיך, גל, חרפה.

455. ובו and contempt,
 כי for
 עדתיך thy testimonies
 נצרתִי I have kept.
 גם 23. Also
 ישבו sat
 460. שרים princes ;
 בי against me
 נדברו they spake :
 עבדך *but* thy servant
 ישיח will meditate
 465. בחקיך on thy statutes.
 גם 24. Also
 עדתיך thy testimonies
 שעשעי *are* my delight,
 אנשי men of }
 470. עצתי counsel my } *my counsellors.*

Compound words: ver. 22. ערתִיך, ו-בו. ver. 23. כ-י,
עצתי, שעשעי. ver. 24. ב-הקיך, עבדך

17. גמל על עבדך
אחיה ואשמרה דברך :
18. גל עיני ואביטה
נפלאות מתורתך :
19. גר אנכי בארץ
אל תסתר ממני מצותיך :
20. גרסה נפשי לתאבה
אל משפטיך בכל עת
21. גערת זדים ארורים
השגים ממצותיך :
22. גל מעלי חרפה ובוז
כי עדתיך נצרתני :
23. גם ישבו שרים
בינדברו
עבדך ישוח בחקיד
24. גם עדתיך שעשעי
אנשי עצתי :

ד

25. Cleaveth
 דבקה to the dust
 לעפר my soul :
 נפשי
 חיני quicken thou me
 475. כדברך according to thy word.
 26. My ways
 דרכי I have declared,
 ספרתי and thou heardest me :
 ותענני teach me
 למדני
 480. חקיך thy statutes.
 27. The way
 דרך of thy testimonies
 פקודיך make me to understand :
 הבינני and I will meditate
 ואשיחה
 485. בנפלאותיך on thy wondrous *works*.

Compound words : ver. 25. כ-דבקה, חי-ני, נפשי, ל-עפר. ver. 26. דרכי, ו-תענני, ו-תענני, חקיך. ver. 27. פקודיך, ו-אשיחה, הבינני, ב-נפלאותיך.

28. מֵלֶתֶת Melteth
 נַפְשִׁי my soul
 מִתּוֹגָה for grief :
 קִימְנִי strengthen thou me
 490. כְּדִבְרֶךָ according to thy word.
 29. דֶּרֶךְ The way
 שִׁקֵּר of lying
 הַסֵּר remove
 מִמֶּנִּי from me :
 495. וְתוֹרָתְךָ and thy law
 חַנּוּנִי graciously grant to me.
 30. דֶּרֶךְ The way
 אֱמוּנָה of truth
 בַּחֲרָתִי I have chosen :
 500. מִשְׁפָּטֶיךָ thy judgments
 שׁוֹיֵתִי I have laid *before me*.
 31. דְּבַקְתִּי I have stuck

Compound words : ver. 28. כ-דבר-ך, קימ-ני, מ-תוגה, נפשי-י.
ver. 29. ח-נני, ו-תורת-ך, מ-מני. *ver. 30. מ-שפט-יך, ב-עדות-יך,*

	בעדותיך	unto thy testimonies :
	יהוה	O Jehovah,
505.	אל	not
	תבישני	do thou put me to shame.
	דרך 32.	The way
	מצותיך	of thy commandments
	ארוץ	I will run,
510.	כי	when
	תרחיב	thou shalt enlarge
	לבי	my heart.

Compound words: ver. 31. תביש-ני. ver. 32. מצותי-ך. לבי,

25. רבקה לעפר נפשי
חיני כדברך :
26. דרכי ספרתי ותענני
למדני חקיך :
27. דרך פקודיך הבינני
ואשיחה בנפלאותיך :
28. דלפה נפשי מתוגה
קימני כדברך :
29. דרך שקר הסר ממני
ותורתך חנני :
30. דרך אמונה בחרתי
משפטיך שויתי :
31. דבקתי בעדותיך
יהוה אל תבישני :
32. דרך מצותיך ארוץ
כי תרחיב לבי :

ה

515. הורני 33. Teach me,
 יהוה O Jehovah,
 דרך the way
 חקיך of thy statutes,
 ואצרנה and I will keep it
 עקב unto the end.
520. הבינני 34. Make me to understand,
 ואצרה and I shall keep
 תורתך thy law ;
 ואשמרנה yea, I shall observe it
 בכל with the whole
 לב heart.
525. הדריכני 35. Make to go me
 בנתיב in the path
 מצותיך of thy commandments,

Compound words: ver. 33. הור-ני, חקי-ך, הור-ני. ver. 34. ו-אצר-נה, תורת-ך, ו-אצרה, הבינ-ני, הדריכ-ני. ver. 35. ב-כל, ו-אשמר-נה, תורת-ך, ו-אצרה, הבינ-ני, מצותי-ך, ב-נתיב

	כי	for
	בו	therein
530.	חפצתי	I do delight.
	הט 36.	Incline
	לבי	my heart
	אל	to
	עדוּתֶיךָ	thy testimonies,
535.	ואל	and not
	אל	to
	בצע	covetousness.
	העבר 37.	Turn away
	עיני	my eyes
540.	מראות	from beholding
	שוא	vanity :
	בדרך	in thy way
	חיני	quicken me.
	הקם 38.	Stablish
545.	לעבדך	to thy servant

Compound words : ver. 35. ב-ו. ver. 36. ערותיך, לב-י. ver. 37. עיני-י, מ-ראות, ב-דרך. ver. 38. לעבדך. חי-ני, ו-אל

	אמרתך	thy word,
	אשר	who
	ליראתך	<i>is devoted</i> to thy fear.
	העבר	39. Turn away
550.	חרפתי	my reproach
	אשר	which
	יגרת	I fear :
	כי	for
	משפטיך	thy judgments
555.	טובים	<i>are</i> good.
	הנה	40. Behold,
	תאבתי	I have longed
	לפקודיך	after thy precepts :
	בצדקתך	in thy righteousness
560.	חיני	quicken me.

Compound words: ver. 38. ל-יראתך, אמרתך. ver. 39. ב-צדקתך, ל-פקודיך. ver. 40. משפטיך, חרפתי.

33. הורני יהוה דרך חקיך
ואצרנה עקב :
34. הבינני ואצרה תורתך
ואשמרנה בכל לב :
35. הדריכני בנתיב מצותיך
כי בו חפצתי :
36. הט לבי אל עדותיך
ואל אל בצע :
37. העבר עיני מראות שוא
בדרכך חיני :
38. הקם לעבדך אמרתך
אשר ליראתך :
39. העבר חרפתי אשר יגרתני
כי משפטיך טובים :
40. הנה תאבתי לפקודיך
בצדקתך חיני :

ו

41. And let come to me
 ויבאני
 חסרך thy mercy,
 יהוה O Jehovah;
 תשועתך thy salvation
 565. כאמרתך according to thy word.
 42. And so shall I answer
 ואענה
 חרפי him that reproacheth me
 דבר a word:
 כ for
 570. במחתי I have trusted
 בדברך in thy word.
 43. And not
 ואל
 תצל take thou
 מפו from my mouth
 575. דבר the word

Compound words : ver. 41. ו-יבא-ני, חס-רך, תשועת-ך, ח-כ-אמרת-ך.
 ver. 42. ו-אענה, חרספ-י, ב-דבר-ך, מ-פ-י, ו-אל.
 ver. 43.

	אמת	of truth
	עד	<i>usque</i> } utterly ;
	מאד	<i>valde</i> }
	כי	for
580	למשפטך	in thy judgments
	יחלתי	I have hoped.
	ואשמרה	44. So I shall keep
	תורתך	thy law
	תמיד	always,
585.	לעולם	for ever
	ועד	and ever.
	ואתהלכה	45. And I will walk
	ברחבה	at large :
	כי	for
590.	פקדיך	thy precepts
	דרשתי	I seek.
	ואדברה	46. And I will speak

Compound words: ver. 43. ל-משפטך. ver. 44. ו-אשמרה, פקדיך, ב-רחבה, ו-אתהלכה. ver. 45. ו-עד, ל-עולם, תורתך. ver. 46. ו-ארכרה

	בערתיך	of thy testimonies
	נגד	before
595.	מלכום	kings,
	ולא	and not
	אבוש	I will be ashamed.
	ואשתעשע	47. And I will delight myself
	במצותיך	in thy commandments
600.	אשר	which
	אהבתי	I have loved.
	ואשא	48. And I will lift up
	כפי	my hands
	אל	to
605.	מצותיך	thy commandments
	אשר	which
	אהבתי	I have loved :
	ואשיחך	and I will meditate
	בחקיך	in thy statutes.

Compound words: ver. 46. ב-ערת-יך, ו-לא. ver. 47. מצותיך, כפי ו-אשא. ver. 48. ב-מצותיך, ו-אשתעשע ב-חקיך, ו-אשיחה

- 41 ויבאני חסדך יהוה
תשועתך כאמרתך :
42. ואענה חרפי דבר
כי בטחתי בדברך :
43. ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד
כי למשפטך יחלתי :
44. ואשמרה תורתך תמיד
לעולם ועד :
45. ואתהלכה ברחבה
כי פקדיך דרשתי :
46. ואדברה בעדתיך נגד מלכים
ולא אבוש :
47. ואשתעשע במצותיך
אשר אהבתי :
48. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי
ואשיחה בחקך :

ז

VII.

	זכר	49. Remember
	דבר	the word
	לעבדך	unto thy servant,
	על	in
615.	אשר	which
	יחלתני :	thou hast caused me to hope.
	זאת	50. This
	נחמתי	is my comfort
	בעניי	in my affliction :
620.	כי	for
	אמרתך	thy word
	חיתני	hath quickened me.
	זדים	51. The proud
	הליצני	have derided me
625.	עד	<i>usque</i> } greatly :
	מאד	<i>valde</i> }

Compound words: ver. 49. יחלת-ני, ל-עבד-ך. ver. 50. הליצ-ני, חית-ני, אמרת-ך כ-עני-י, נחמת-י

	מתורתך	<i>yet</i> from thy law
	לא	not
	נטיתי :	I have declined.
630.	זכרתי	52. I remembered
	משפטיך	thy judgments
	מעולם	of old,
	יהוה	O Jehovah ;
	ואתנחם :	and have comforted myself.
635.	זלעפה	53. Horror
	אחזתני	hath taken hold upon me,
	מרשעים	on account of the wicked
	עזבי	forsaking
	תורתך :	thy law.
640.	זמירות	54. Songs
	היו	have been
	לי	to me
	חקיך	thy statutes

Compound words : ver. 51. מ-תורת-ך. ver. 52. משפמי-ך, תורת-ך, מ-רשעים, אחזת-ני. ver. 53. ו-אתנחם, מ-עולם. ver. 54. חקי-ך

- בבית in the house
 645. מגורי : of my pilgrimage.
 זכרתי 55. I remembered
 בלילה in the night
 שמך thy name,
 יהוה O Jehovah,
 650. ואשמרה and have kept
 תורתך : thy law.
 זאת 56. This
 היתה was } *I had :*
 לי to me }
 655. כי because
 פקדיך thy precepts
 נצרתני : I have kept.

Compound words : ver. 54. ב-בית, מגורי-ב. ver. 55. ב-לילה,
 פקדיך-ב. תורתך, ו-אשמרה, שמך-ב.

49. זכר דבר לעבודך
על אשר יחלתני:
50. זאת נחמתי בעניי
כי אמרתך חיתני:
51. זדים הליצני עד מאד
מתורתך לא נשיתי:
52. זכרתי משפטיך מעולם
יהוה ואתנחם:
53. זלעפה אחזתני מרשעים
עזבי תורתך:
54. זמירות היו לי חקיך
בבית מגורי:
55. זכרתי בלילה שמך יהוה
ואשמרה תורתך:
56. זאת היתה לי
כי פקדיך נצרתני:

ה

57. חלקי יהוה
אמרתני לשמר
660. 58. דבריך : חליתי
פניך בכל
לב חנני
59. כאמרתך : חשבתי
דרכי ואשיבה
665. רגלי אל עדתיך :
60. חשתי ולא התמהמהתי
לשמר מצותיך :
61. חבלי רשעים
670. עודני תורתך
לא שכחתי :
62. חצות לילה
- אקום להודות לך
על משפטי צדקך :
63. חבר אני
675. לכל אשר יראוך
ולשמרי פקודיך :

VIII.

57. *Thou art* my portion, O Jehovah :
I have promised to keep
58. thy words. I entreated
thy faces (*favour*) with *my* whole
heart : be merciful unto me
59. according to thy word. I thought on
my ways, and turned
my feet to thy testimonies.
60. I made haste, and delayed not
to keep thy commandments.
61. The bands of the wicked
have robbed me : *but* thy law
I have not forgotten.
62. In the middle of the night
I will rise to give thanks unto thee
for the judgments of thy righteousness.
63. A companion I *am*
to all who fear thee,
and to keepers of thy precepts.

64. חסדך יהוה
מלאה הארץ
חקיד למדני :

ט

680. טוב עשית 65.
עם עבדך
יהוה כדברך
טוב טעם 66.
ודעת למדני
685. כי במצותיך
האמנתי : טרם 67.
אענה אני
שגג ועתה
אמרתך שמרתי
690. טוב אתה ומטיב 68.
למדני הקיד :
טפלו עלי 69.
שקר זדים
אני בכל לב

64. Of thy mercy, O Jehovah,
is full the earth :
thy statutes teach thou me.

IX.

65. Good thou hast done (*thou hast dealt well*)
with thy servant,
O Jehovah, according to thy word.
66. Good judgment,
and knowledge teach me :
for in thy precepts
67. I have believed. Before
I was afflicted, I
(*was*) going astray : but now
thy word I have kept.
68. Good *art* thou, and *art* doing good ;
teach me thy statutes.
69. Have forged against me
a lie the proud :
but I with *my* whole heart

- 695 אצר פקודיך :
 טפש כחלב 70.
 לבס אני
 תורתך שעשעתי :
 טוב לי כי 71.
700. ענית למען
 אלמד חקיך :
 טוב לי 72.
 תורת פיך
 מאלפי זהב וכסף :

י

705. ידיך עשוני 73.
 וכוננוני הבינני
 ואלמדה מצותיך :
 יראיך יראוני 74.
 וישמחו כי
 לדברך יחלתי :
 ידעתי יהוה 75.
 כי צדק

will keep thy precepts.

70. Is waxed gross as fat
their heart, *but* I
in thy law delight.
71. *It* is good for me that
I have been afflicted : that
I might learn thy statutes.
72. Good to me
is the law of thy mouth, [silver.
before (*more than*) thousands of gold and

X.

73. Thy hands have made me,
and fashioned me : make me to understand
and I shall learn thy precepts. [me,
74. (*Tementes te*) They that fear thee will see
and will be glad : because
in thy word I have hoped.
75. I know, O Jehovah,
that righteousness (*righteous*)

- משפטיך
 ואמונה עניתני :
 715. יהי נא 76.
 חסדך לנחמני
 כאמרתך לעבדך :
 77. יבאוני רחמיך
 ואחיה כי
 720. תורתך שעשעי :
 78. יבשו זדים
 כי שקר
 עותוני אני
 אשיח בפקדיך :
 725. ישובו לי 79
 יראיך
 וידעי ערתך :
 80. יהי לבי
 תמים בחקיך
 730. למען לא אבוש :

are thy judgments.

and *that* in faithfulness thou hast afflicted me.

76. Let be, I pray thee,
thy mercy to comfort me,
according to thy word unto thy servant.
77. Let come to me thy mercies,
and I shall live : for
thy law *is* my delight.
78. Let be ashamed the proud ;
for without a cause
they have dealt perversely with me ; *but* I
will meditate in thy precepts.
79. Let turn to me
(*timentes te*) those that fear thee,
and (*scientes*) those that know thy testimonies.
80. Let be my heart
sound in thy statutes ;
that not I be ashamed.

כ

81. כלתה לותשועתך
נפשי לדברך
יחלתי:
735. 82. כלו עיני
לאמרתך לאמר
מתי תנחמני:
83. כי הייתי
כנאד בקיטור
חקיך לא שכחתי:
740. 84. כמה ימי
עבדך מתי
תעשה ברדפי
משפט:
745. 85. כרו לי
זדים שיחות
אשר לא כתורתך:
86. כל מצותיך
אמונה שקר
רדפוני עזרני:

XI.

81. Fainteth (*in waiting*) for thy salvation
my soul: *but* in thy word
I hope.
82. Fail my eyes (*in looking*)
for thy promise, saying,
When wilt thou comfort me?
83. For I am become
like a bottle (*bladder*) in the smoke :
yet thy statutes I do not forget.
84. How many *are* the days of
thy servant? when
wilt thou execute against my persecutors
judgment?
85. Have digged for me
the proud pits :
which *are* not after thy law.
86. All thy commandments
are truth: wrongfully
they persecute me; help thou me.

160

HEBREW READER :

750. כמעט כלוני 87.
בארץ ואני
לא עזבתי פקדיך :
כחסדך חיני 88.
ואשמרה עדות
755. פיד :

ל

- לעולם יהוה 89.
דברך נצב
בשמים : לדר 90.
וודר אמונתך
760. כוננת ארץ
ותעמד :
למשפטיך עמדו 91.
היום כי הכל עבדיך :
לולי תורתך 92.
765. שעשעי אז
אבדתי בעניי :
לעולם לא 93.

87. Almost they had consumed me
on the earth: but
not I forsook thy precepts.
88. According to thy mercy quicken me,
so shall I keep the testimonies
of thy mouth.

XII.

89. For ever, O Jehovah,
thy word is settled (*established*)
90. in heaven. To generation
and generation (*eternal*) is thy truth:
thou hast laid the foundation of the earth,
and it abideth.
91. According to thy ordinances they continue
this day: for they all *are* thy servants.
92. Unless thy law
had been my delight, then
I should have perished in my affliction.
93. For ever not (*never*)

- אשכח פקדיך
 כי בס חיייתיני :
 770. לך אני 94.
 הושיעני כי
 פקדיך דרשתי :
 775. לי קוו 95.
 רשעים לאבדני
 עדתיך אתבונן :
 96. לכל תכלה
 ראיתי קץ
 רחבה מצותך מאד :

ט

- מה אהבתי 97.
 780. תורתך כל היום
 היא שיחתי :
 מאיבי תחכמי 98.
 מצותיך
 785. כי לעולם
 היא לי :

I will forget thy precepts :
for with them thou hast quickened me.

94. To thee (*thine*) I am ;
save me : for
thy precepts I have sought.

95. For me waited
the wicked to destroy me :
but thy testimonies I will consider.

96. Of all perfection
I have seen an end ;
but broad *is* thy commandment very.

XIII.

97. How I love
thy law ! all the day
it *is* my meditation .

98. More than my enemies thou hast made me wise
through thy commandments :
for always
they are with me.

- מכל מלמדי 99.
השכלתי כי
עדותיך
שיחה לי :
790. מזקנים אתבונן 100.
כי פקדיך נצרתני :
- מכל ארח רע 101.
כלאתי רגלי
למען אשמר
795. דברך :
- ממשפטיך 102.
לא סרתי
כי אתה הורתני :
- מה נמלצו 103.
לחכי אמרתך
מדבש לפי :
800. מפקודיך אתבונן 104.
על כן שנאתי
כל ארח שקר :

99. More than all my teachers
I have understanding : for
thy testimonies
are meditation to me (*my meditation*).
100. More than the aged I understand :
because thy precepts I kept.
101. From every evil way
I have refrained my feet :
that I might keep
thy word.
102. From thy judgments
not I have departed :
for thou hast taught me.
103. How sweet are
to my taste (*palate*) thy words !
yea, more than honey to my mouth. [ing :
104. Through thy precepts I shall get understand-
therefore I hate
every way of falsehood.

נ

- | | | |
|------|-------------------|------|
| 805. | נר לרגלי | 105. |
| | דברך ואור | |
| | לנתיבתי : | |
| | נשבעתי ואקימה | 106. |
| | לשמר משפטי | |
| 810. | צדקך : | |
| | נענית עד מאד | 107. |
| | יהוה חיני | |
| | כדברך : | |
| | נדבות פי | 108. |
| 815. | רצה נא יהוה | |
| | ומשפטיך למדני : | |
| | נפשי בכפי תמיד | 109. |
| | ותורתך לא שכחתי : | |
| | נתנו רשעים | 110. |
| 820 | פח לי | |
| | ומפקודיך | |
| | לא תעיתו : | |
| | נחלתי | 111. |

XIV.

105. A lamp to my feet
is thy word, and a light
to my path.
106. I have sworn and am steadfastly purposed
to keep the judgments of
thy righteousness.
107. I am afflicted very much,
O Jehovah; quicken me
according to thy word.
108. The free-will offerings of my mouth
accept, I pray thee, O Jehovah:
and thy judgments teach thou me.
109. My soul *is* in my hand always
yet thy law not do I forget.
110. Have laid the wicked
a snare for me:
yet from thy precepts
not I erred.
111. I have taken as my heritage

825. עדותיך לעולם
 כי ששון
 לבי המה :
 נטיתי לבי 112.
 לעשות חקיך
 לעולם עקב :

D

830. סעפים שנאתי 113.
 ותורתך אהבתי :
 סתרי ומגני אתה 114.
 לדברך יחלתי :
 סורו ממני מרעים 115
 835. ואצרה מצות אלהי :
 סמכני כאמרתך ואחיה 116.
 ואל תבישני משברי :
 סעדני ואושעה 117.
 ואשעה בחקיך תמיד :
 840. סלית כל שוגים מחקיך 118.
 כי שקר תרמיתם :

- thy testimonies for ever;
for the joy
of my heart *are* they.
112. I have inclined my heart
to perform thy statutes
always *even unto* the end.

XV.

113. Vain thoughts I hate :
but thy law I love.
114. My hiding-place, and my shield thou *art* :
in thy word I hope.
115. Depart from me, *ye* evil-doers ;
for I will keep the commandments of my God.
116. Uphold me according to thy word, and I shall
and do not let me be ashamed of my hope. [live:
117. Hold thou me up, and I shall be safe :
and will delight in thy statutes always.
118. Thou hast trodden down all wanderers from
for a lie *is* their deceit. [thy statutes ;

119. סיגים השבת כל רשעי ארץ
לכן אהבתי עדתיד :

120. סמר מפחדך בשרי

845. וממשפטיך יראתי :

ע

121. עשיתי משפט וצדק

בל תניחני לעשקי :

122. ערב עבדך לטוב

אל יעשקני זדים :

850. עיני כלו לישועתך 123.

ולאמרת צדקך :

124. עשה עם עבדך כחסדך

וחקיד למדני :

125. עבדך אני

855. הבונני ואדעה עדתיד :

126. עת לעשות ליהוה

הפרו תורתך :

127. על כן אהבתי מצותיד

מזהב ומפז :

119. *Like* dross thou puttest away all the wicked of
therefore I love thy testimonies. [the earth :
120. Trembleth for fear of thee my flesh,
and of thy judgments I am afraid.

XVI.

121. I have done judgment and justice :
do not leave me to my oppressors.
122. Be surety for thy servant for good :
let not oppress me the proud.
123. My eyes fail (*in looking*) for thy salvation,
and for the word of thy righteousness.
124. Deal with thy servant according to thy mercy,
and thy statutes teach thou me.
125. Thy servant I *am*, [testimonies.
make me to understand, and I shall know thy
126. *It is* time for Jehovah to work :
for they have made void thy law.
127. Therefore I love thy commandments
more than gold, even more than fine gold.

128. על כן כל פקדי כל ישרתי 860.
 כל ארח שקר שנאתי :

פ

129. פלאות עדותיך
 על כן נצרתם נפשי :
130. פתח דבריך יאיר
 מבין פתיים :
865. פי פערתי ואשאפה 131.
 כי למצותיך יאבתי :
132. פנה אלי וחנני
 כמשפט לאהבי שמך :
870. פעמי הכי באמרתך 133.
 ואל תשלט בי כל און :
134. פדני מעשק אדם
 ואשמרה פקודיך :
135. פניך האר בעבדך
 ולמדני את חקיך :
875. פלגי מים ירדו עיני 136.
 על לא שמרו תורתך :

128. Therefore all thy precepts *concerning* all things I
and every false way I hate. [esteem to be right;

XVII.

129. Wonders (*wonderful*) are thy testimonies :
therefore keepeth them my soul. [light ;
130. The entrance of thy words will give (*giveth*)
giving understanding to the simple.
131. My mouth I opened, and panted :
for after thy commandments I longed.
132. Look thou upon me, and pity me, [thy name.
according to *thy* custom towards those who love
133. My steps direct thou in thy word :
and do not let prevail in me any iniquity.
134. Deliver me from the oppression of man :
and I will keep thy precepts.
135. Thy face make to shine upon thy servant :
and teach me thy statutes.
136. Rivers of waters run down *from* my eyes :
because *men* keep not thy law.

צ

137. צדיק אתה יהוה
וישר משפטיך :
880. 138. צוית צדק עדתיך
ואמונה מאד :
139. צמתתני קנאתי
כי שכחו דבריד צרי :
140. צרופה אמרתד מאד
ועבדך אהבה :
885. 141. צעיר אנכי ונבזה
פקודיך לא שכחתי :
142. צדקתך צדק לעולם
ותורתך אמת :
890. 143. צר ומצוק מצאוני
מצותיך שעשעי :
144. צדק עדותיך לעולם
הביונני ואחיה :

XVIII.

137. Righteous *art* thou, O Jehovah,
and upright *are* thy judgments. [statutes,
138. Thou hast commanded of righteousness thy
and of truth altogether.
139. My zeal hath consumed me :
because have forgotten thy words my enemies.
140. Refined is thy word very much,
and thy servant loveth it.
141. Small I *am*, and I am despised :
yet thy precepts not have I forgotten.
142. Thy righteousness *is* righteousness for ever ;
and thy law is the truth.
143. Affliction and anguish have overtaken me :
yet thy commandments are my delight. [ever ;
144. The righteousness of thy testimonies is for
make me to understand, and I shall live.

ק

- קראתי בכל לב 145.
895. ענני יהוה חקיך אצרה :
- קראתיך הושיעני 146.
- ואשמרה עדתיך :
- קדמתי בנשף ואשועה 147.
- לדברייך יחלתי :
900. קדמו עיני אשמרות 148.
- לשיח באמרתד :
- קולי שמייה כחסדד 149.
- יהוה במשפטך חיני
- קרבו רדפי זמה 150.
905. מתורתך רחקו :
- קרוב אתה יהוה 151
- וכל מצותיך אמת :
- קדם ידעתי מעדתיך 152.
- כי לעולם יסדתם :

XIX.

145. I cried with *my* whole heart ;
hear me, O Jehovah : thy statutes I will keep.
146. I cried unto thee, save me,
and I shall keep thy testimonies.
147. I went before in the dawning of the morning,
In thy words I have hoped. [and cried :
148. Mine eyes prevent the *night* watches
to meditate in thy word.
149. My voice hear thou according to thy mercy :
O Jehovah, according to thy judgment quicken
me.
150. They draw nigh *that are* followers of mischief :
from thy law they are far departed.
151. Near *art* thou, O Jehovah :
and all thy commandments *are* truth. [nies,
152. Of old I have known concerning thy testimo-
that for ever thou hast founded them.

ר

910. ראה עניי וחלצני 153.
 כי תורתך לא שכחתי :
- ריבה ריבי וגאלני 154.
 לאמרתך חיני :
- רחוק מרשעים ישועה 155.
 915. כי חקיך לא דרשו :
- רחמך רבים יהוה 156.
 כמשפטיך חיני :
- רעים רדפי וצרי 157.
 מעדותיך לא נטיתי :
920. ראיתי בגדים ואתקוטטה 158.
 אשר אמרתך לא שמרו :
- ראה כי פקודיך אהבתי 159.
 יהוה כחסדך חיני :
- ראש דברך אמת 160.
 925. ולעולם כל משפט צדקך :

XX.

153. Consider mine affliction, and deliver me :
for thy law not do I forget.
154. Plead thou my cause, and deliver me :
according to thy word quicken me.
155. Far from the wicked *is* salvation :
for thy statutes not do they seek.
156. Thy mercies *are* great, O Jehovah :
according to thy judgments quicken me .
157. Many *are* my persecutors and my enemies :
yet from thy testimonies not do I decline.
158. I beheld the transgressors, and was grieved :
because thy word they kept not.
159. Consider how thy precepts I love : [me.
O Jehovah, according to thy mercy, quicken
160. *From* the beginning thy word is true : [ness.
and for ever *is* every judgment of thy righteous

ש

- שרים רדפוני חנם 161.
 ומדברריך פחד לבי :
- שש אנכי על אמרתך 162.
 כמוצא שלל רב :
930. שקר שנאתי ואתעבה 163.
 תורתך אהבתי :
- שבע ביום הללתיך 164.
 על משפטי צדקך :
- שלוש רב לאהבי תורתך 165.
 ואין למו מכשול : 935.
- שברתי לישועתך יהוה 166.
 ומצותיך עשיתי :
- שמרה נפשי עדתיך 167.
 ואהבם מאד :
940. שמרתי פקודיך ועדתיך 168.
 כי כל דרכי נגדך :

XXI.

161. Princes have persecuted me without a cause :
but of thy word standeth in awe my heart.
162. Rejoice I on account of thy word,
(*sicut inveniens*) as one that findeth great spoil'
163. Lying I hate and abhor :
but thy law do I love.
164. Seven times in the day I praise thee :
because of the judgments of thy righteousness.
165. Peace great *is* to the lovers of thy law :
and nothing to them *shall be* a stumbling-block.
166. I have hoped for thy salvation, O Jehovah ;
and thy commandments I have done.
167. Hath kept my soul thy testimonies ;
and I love them exceedingly.
168. I have kept thy precepts and thy testimonies :
for all my ways *are* before thee.

ת

- תגרב רנתי לפניך יהוה 169.
 כדברך הבינני :
- תבוא תחנתי לפניך 170.
 945. כאמרתך הצילני :
- תבענה שפתי תהלה 171.
 כי תלמדני חקיד :
- תען לשוני אמרתך 172.
 כי כל מצותיך צדק :
- 950 תהי ירך לעזרני 173.
 כי פקודך בחרתי :
- תאבתי לישועתך יהוה 174.
 ותורתך שעשעי :
- תחי נפשי ותהללך 175.
 955. ומשפטך יעזרני :
- תעיתי כשה אבד בקש עבדך 176.
 כי מצותיך לא שכחתי :

XXII.

169. Let come my cry before thee, O Jehovah :
according to thy word make me to understand.
170. Let come my supplication before thee :
according to thy word deliver me.
171. Shall pour out my lips praise,
when thou shalt have taught me thy statutes.
172. Shall speak my tongue of thy word :
for all thy commandments *are* righteousness.
173. Let be thy hand to help me :
for thy precepts I have chosen.
174. I have longed for thy salvation, O Jehovah :
and thy law *is* my delight.
175. Let live my soul, and it shall praise thee :
and let thy judgments help me. [thy servant :
176. I have gone astray like a sheep *that is* lost; seek
for thy commandments not do I forget.

EXTRACT VIII.

Psalm cxi.

- | | | | |
|------|---|---------------------|----|
| | א | אודה יהוה בכל לבב | 1 |
| | ב | בסוד ישרים ועדה : | |
| 960. | ג | גדלים מעשי יהוה | 2. |
| | ד | דרושים לכל חפציהם : | |
| | ה | הוד והדר פעלו | 3. |
| | ו | וצדקתו עמדת לעד : | |
| | ז | זכר עשה לנפלאותיו | 4. |
| 965. | ח | חנן ורחום יהוה : | |
| | ט | טרף נתן ליראיו | 5. |
| | י | יזכר לעולם בריתו : | |
| | כ | כח מעשיו הגיד לעמו | 6. |

VIII.

Psalm cxi.

1. \aleph I will praise Jehovah with *my* whole heart,
 \beth in the assembly of the upright, and *in* the
 congregation.
2. γ Great *are* the works of Jehovah,
 δ sought out of all them that have pleasure
 therein.
3. η Honourable and glorious *is* his work :
 ι and his righteousness endureth for ever.
4. κ To be remembered he hath made his
 wonderful works :
 λ gracious and full of compassion *is* Jehovah.
5. μ Meat he hath given unto them that fear
 him :
 ν he will be mindful ever of his covenant.
6. ξ The power of his works he hath shewed
 to his people,

ל לתת להם נחלת גוים :

970. מ מעשי ידיו אמת ומשפט 7.

נ נאמנים כל פקודיו :

ס סמוכים לעד לעולם 8.

ע עשויים באמת וישר :

פ פדות שלח לעמו 9.

975. צ צוה לעולם בריתו

ק קדוש ונורא שמו :

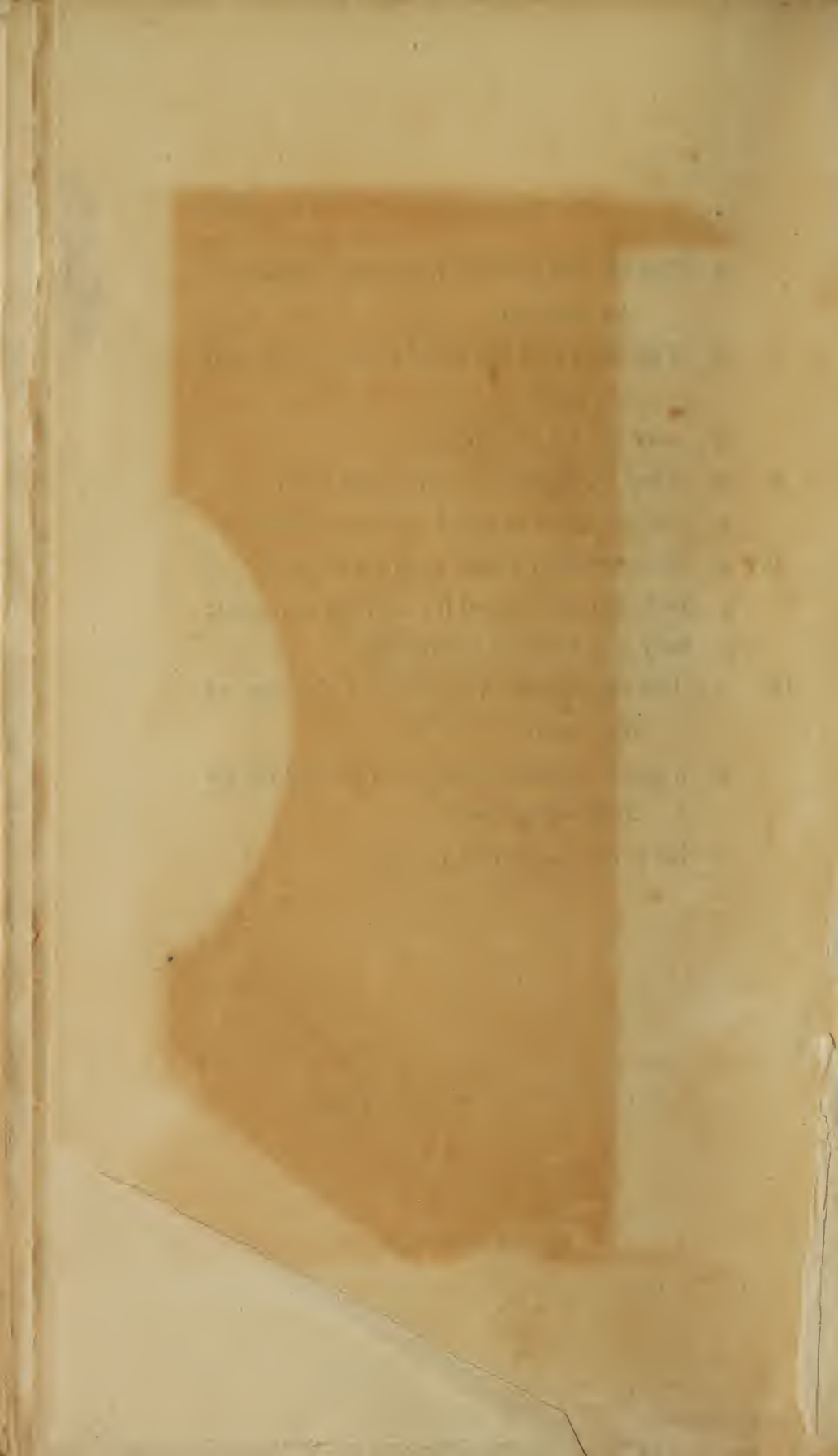
ר ראשית חכמה יראת יהוה 10.

ש שכל טוב לכל עשיהם

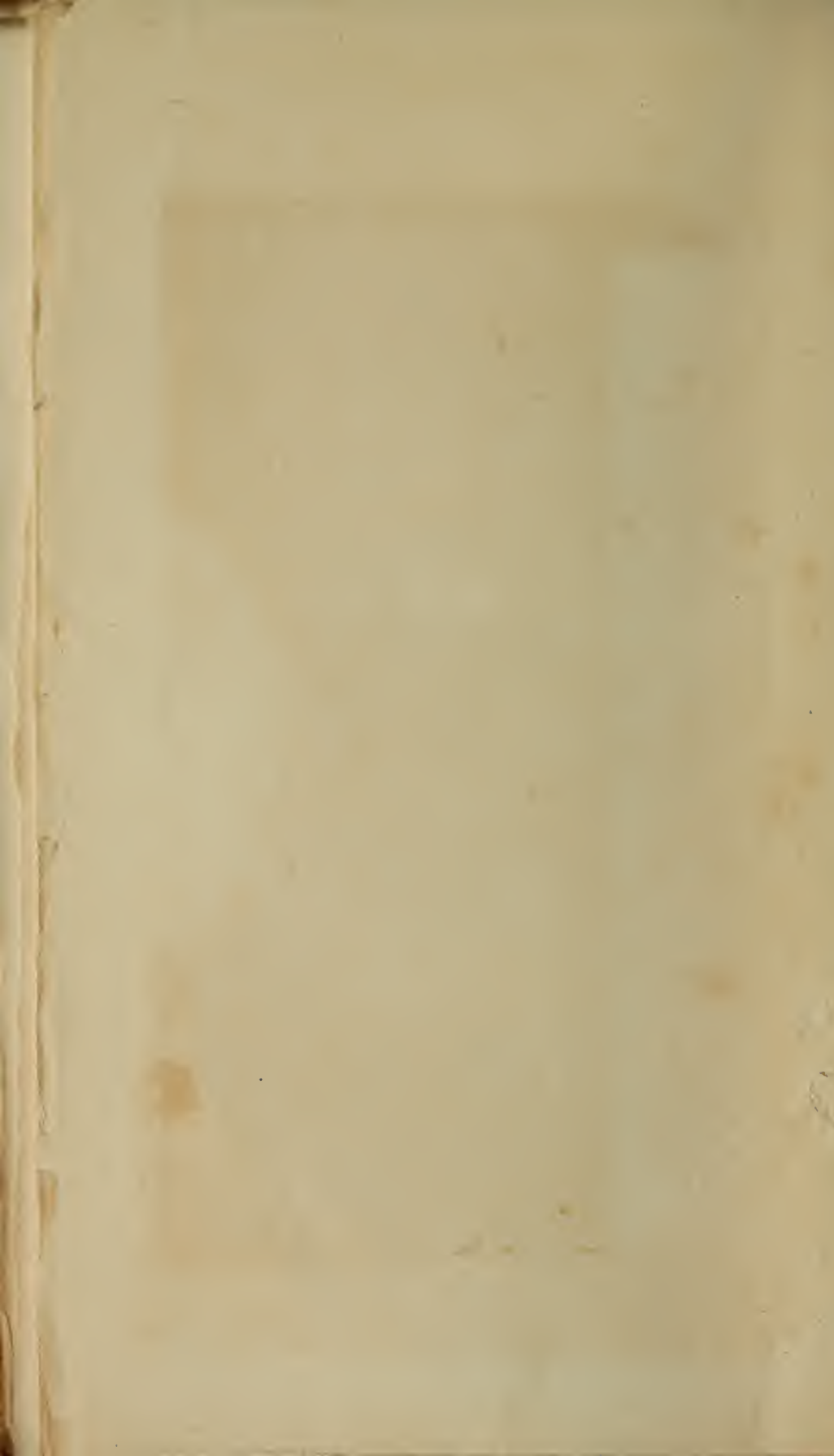
ת תהלתו עמדת לעד :

- 5 that he may give to them the heritage of
 the heathen.
7. ד The works of his hands *are* verity and
 judgment :
 ג sure *are* all his precepts.
8. ד *They are* upheld for ever and ever.
 י *and are* done in truth and uprightness.
9. פ Redemption he sent unto his people,
 צ he hath commanded for ever his covenant :
 ק holy and awful *is* his name.
10. ר The beginning of wisdom *is* the fear of
 the Lord :
 ש a good understanding *is* to all that do *his*
commandments :
 ת his praise endureth for ever.

FINIS.







LaHob. Gr

B9555h

Author [Burgess, Thomas (1752-1837)]

Title Hebrew elements.

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

Do not
remove
the card
from this
Pocket.

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File."
Made by LIBRARY BUREAU

